



the balde



0€

abandua | urtarria |
urtarrila | decubris

21

irribarre lausetuak
blurred smiles

31



the balde

anisoain 1
31014 iruñea
t. +34 948 12 19 76

kristobaldegi 14
20014 loiola donostia
t. +34 943 44 44 22

info@thebalde.net

publi@thebalde.net
m. +34 696406396

www.thebalde.net

argitaratzailea / publisher: eragin.com - komunikazioa eragin sll

editore / editor: iñigo martinez

zuzendaria / director: koldo almandoz

diseinu burua / head of design: martin etxauri

zuzendari komertziala / comercial director &

publizitatea / publicity: arantza subiñás

diseinua / design: martin etxauri, unai abarzuza, marisa mantxola
sonia beroiz, angel burgaña, igor astigarra, ekaitz auzmendi, ainara
gorostiaga, aritza rueda

itzulpenak / translations: smiley, amata oreja

ale honetako kolaboratzaileak / collaborators this issue: arkaitz
billar, kristina goikoetxea, myrian gartzia, funtsak, harkaitz bano, nora izagirre,
eider rodriguez,

ale honetako argazkilariak / photographers this issue: the balde
crew, pedro de la cruz, ivan cresco, izaskun yanguas

ale honetako komikia / comic this issue: txo&odlok

komiki tira / komik strip: jon manzidor

harpidetza orria / subscription page: imanol aizpuru

inprimategia / printed at: espacegrafic

lege gordailua / legal: na-3244/01

The Baldek sortutako eduki guztiek honako lizentzia pean daude:

 Aitortu-EzKomertziala-LanEratorririkGabe 2.5 Espainia

Aske zara: lan hau kopiatu, banatu eta jendaurrean hedatzeko ondorengo
helbidean zehazten diren baldintza zehaztetan: <http://www.thebalde.net/lizentzia>

*Gipuzkoar batek jostun izateko
eta josturarik gabeko soinekoa
egiteko asmoa izan zuen.*

*Eta klasikoen artean sartu zen
abangoardiaren atetik.*

*Gaur, gipuzkoarrok kultura sortu
eta bizitzeko guneak
ari gara eraikitzen.*

*Gipuzkoarrok asmoak
eraikitzen ditugu.*



Tabacalera (Donostia)



Frontones Oteiza (Azkoitia)



Leidor (Tolosa)



Cuevas de Ekain (Zestoa)



Gipuzkoako Foru Aldundia
gero eta hurbilago!

Aparteko inbertsio
plana 2004-2007



Plan extraordinario
de inversiones 2004-2007

LABURRAK IN BRIEF



IKUSENTZUNEZKO GARAIDEAK

Ikus-entzunezkoen mugak geroz eta lausoagoak dira. Euskarri ezberdinek bat egiten dute, sorkuntza berriei bideak irekiz. Zinea, bideoa, musika, animazioa eta beste hainbat alorrekin lan egiten duten artista berrien bildumak eskura ditugu. Spike Jonze, Michel Gondry eta Chris Cunningham-en bildumez gain, Anton Corbin, Jonathan Glazer, Mark Romanek eta Stephane Sednaoui egileen lanak eskura ditzakezu egun.

CONTEMPORARY AUDIOVISUALS

The borders of the audiovisual are more and more blinding. Different tools get together to open ways to new creations. There are collections of new producers that work with film, video, animation and some other fields. Apart from the collections of Spike Jonze, Michel Gondry and Chris Cunningham, you can get those of Anton Corbin, Jonathan Glazer, Mark Romanek and Stephane Sednaoui.

MICHEL GONDY ZERUETAN ZARENA...

BEGIRADA ASIARRA

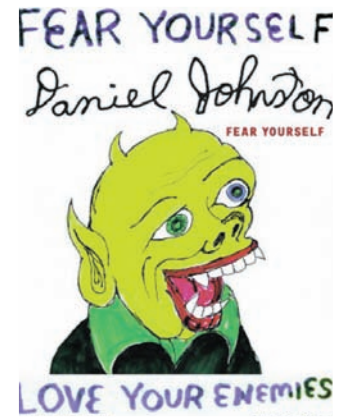
Zinema asiarrak zergatik gustatzen zaigun aipatzen hasteak luze joko luke. Azken urteotan iritsi zaizkigun film eskas horiek istorioak kontatzeko begirada berriak daudela erakutsi digute, eta jakina, behin hasiz gero, zaila da asetzea. Zinemaren etorkizuna ekialdetik dator... eta etorkizun hori nolakoa den ikusteko gune hau zure bilatzaileko kuttunen artean jartzea besterik ez duzu.

www.kinoasia.com

ASIAN LOOK

It would take very long to explain why we like Asian film so much. The movies that have arrived these last years showed us that there are new ways to tell stories and once you get used to it, it is very difficult to be fully satisfied. The future of the film comes from the East... and in order to see how this future will look like you just need to add this page to your favorites.

www.kinoasia.com



HI HOW ARE YOU?

Daniel Johnston kantariaren webgunea. Gutxiengo batek ezagutzen zuen musikagile berezi hau. The devil and Daniel Johnston filmari esker, gutxiengo hori apur bat zabaldu da, gutxiengo izateari utzi gabe beti ere. Gune honetan, bere diskoak, elastikoak eta marrazkiak erosteko aukera izango duzu. Arazo psikologikoez eta negozioez ez dute zertan aurkari izan...

www.hihowareyou.com

HI HOW ARE YOU?

This is Daniel Johnston's webpage. He is a special musician that only few people know. Thanks to the film "The devil and Daniel Johnston" more people know him. On this webpage, you can buy his albums, drawings and T-shirts. Psychological problems and business don't need to face each other.

www.hihowareyou.com



Cataluña/Levante: 93.319.6306 Madrid/Andalucía: 91.371.7456 Zona Noroeste: 985.175.232 Zona Norte: 943.396.144 Canarias:928.264.763



pointer®

www.pointerfootwear.com



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA

Iparraldean antolatuta eta ospatzen diren kultur ekitaldien eragile eta bultzatzailea da Euskal Kultur Erakundea. Bidasoaren ipar ertzean bizi direnentzat edo bisitan doazententzat, gomendagarria da elkartearen webguneari tarteka bisitatzea egitea.

www.eke.org

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA

Euskal Kultur Erakundea is the organizer and promoter of the cultural activities organized in the North of the Basque Country. For those who live north side of Bidasoa or for those who visit the place, we recommend having a look at this webpage.

www.eke.org

BESTIARIUM GASTRONOMICAE

Gyula Madarász ornitologoaren lana erakusten digun erakusketa paratu dute Koldo Mitxelena Kulturguneko aretoan. Jose Belmontek, ornitologo hungariarraren lanetan deskribatutako animaliak modu eder eta iradokitzailean marraztu ditu. Zoologia, gastronomia, errealitatea eta asmakizunean oinarrituriko erakusketa original eta ezohikoa gurean. Urtarrilaren 13ra arte.

BESTIARIUM GASTRONOMICAE

There is an exhibition of the ornithologist Gyula Madarász in one of the rooms of Koldo Mitxelena Kultur house. Jose Belmonte drew the animals described in the work of the ornithologist in a beautiful and suggestive way. This is an original and unusual exhibition based on zoology, gastronomy, reality and imagination. Until de 13th of January.

ZENBAT BALIO DU KOADRO HORREK?



ART ANTZEZLANA

Yasmina Rezaren Art antzezlana ibilbide oparoa izan du. Munduko herrialde ugartan antzeztu da arrakasta handiz. Arrakasta horren ardatza, testu biribil bat eta testu hori defendatzen duten hiru aktoreetan oinarritzen da. Ramon Agirre, Joseba Apaolaza eta Asier Ormazari dagokie euskarazko "Arte" antzezlana honen ardura. Txalok ekoiztuta eta Karlos Zabalaren zuzendaritzapean, hiru aktoreek, erronkari eutsiko diotela ziur gaude. Dagoeneko 50 emanalditik gora hitzartu dituzte.

ART IN EUSKARA

The career of Yasmai Reza's Art theatre play has been very successful. Her work has been showed all around the world. The axis of this success is based on a complete text and on the 3 actors that supported the text. Ramon Agirre, Joseba Apaolaza and Asier Ormazabal are responsible for the Basque part of "Arte". Produced by Txalo and directed by Karlos Zabala, we are sure these three actors will keep up with the challenge. The 50 performances are witness of this success.





Xibouz

January 17th-19th 2007...Bread & Butter Barcelona

www.xibouz.com





BIHOTZ APURTUAK

Ez dakigu zergatik (ez da egia, badakigu, baina gure buruaz lotsatzen gara...), baina harreman hautsien museoa bisitatzea atsegin dugu. Dagoeneko existitzen ez diren harremanek utzitako aztarnak ikustea zirrara berezia eragiten digu. Ziurrenik, gutariko bakoitzak, etxean, horrelako museo propioa dugulako izango da. Museoaren egoitza Zagreb-en dago baina sarean ere bisitatu daiteke.

www.brokenships.com

BROKEN HEARTS

We don't know why (that's not true, we do, but we are ashamed of ourselves...) but we like to visit the museum of broken relationships. We feel something inside when we look at what relationships that don't exist anymore left. This is maybe because, probably, we all have a similar museum in our houses. The headquarters of the museum is in Zagreb, but you can visit it online.

www.brokenships.com

ARCHITECTURE, ART AND ECHOLOGY



UBU

Ezohikoarekin topo egitea ez da batere erraza. Ezohikoak diren proposamenak biltzen dituen gunea topatzea ordea oso erraza da. Ubu du izena. Sarean dago. Diziplina ezberdinetan aritzen den hamaika sortzailearen hamaika lanekin gozatzeko aukera. Ubu-n eskura duzuen artxiboak ez du preziorik. Ez horregatik...

www.ubu.com

UBU

It is not easy at all to meet the unusual. However, it is really easy to find the place that gathers these unusual proposals. Its name is Ubu and it is on the net. This is a chance to know the creators of many disciplines and their works. The archives in Ubu are priceless. You are welcome...

www.ubu.com



KANARIAR UHARTEKO BIURTEKOA

Arkitektura eta arteak naturarekin duen eta izan dezakeen harremanaz jarduteko antolatuta da biurteko hau. Herrikide, arkitekto eta artistak naturarekin zein harreman eta lotura dituzten aztertzeko antolatuta den ekimen honek ezin zuen kokaleku aproposagorik izan. Gizakiak naturan eragiten duenean eman ditzakeen emaitza anitzeko katalogo baitira Kanariar Uharteak. Onerako eta txarrerako. Hegazkin txartel merkea eskuratu eta animatu...

www.bialdecanarias.org

CANARY ISLANDS BIENNIAL

This biennial has been organized to speak about the relationship that architecture and nature have or may have. This event cannot have a better place. They want to analyze the relationship between locals, architects, artists and nature. The Canary Islands are the catalogue for the results of the intervention of human being in nature. For good and bad. Get a cheap flight and go.

www.bialdecanarias.org


skunkfunk
www.skunkfunk.com





BALENCIAGA ADDICTED TO ROCK!

Rock'n Roll estetika moda mundua kutsatu duela ezeztatzen zuenik geratzen bazen, aurrerantzean bere teoria defendatzeko ez du inongo adibiderik izango. Elkano-ren herrikide zen Balenciaga klasiko eta dotorearen azken kolezioa ikustea besterik ez dago. Bere azken bildumari erreparatu eta Robert Palmer-en Addicted to Love-eko nesken gerri mugimenduan pentsatzen hastea bat izango da.

www.balenciaga.com

BALENCIAGA ADDICTED TO ROCK!

If there was someone who denied the influence the rock and roll aesthetics in fashion, from now on, he won't find any example in which to base his theory. You just have to have a look at Balenciaga's collection. Look at his last collection and you'll start thinking about the waist movement of the girls in Robert Palmer's Addicted to Love.

www.balenciaga.com

ROCK FASHIONISTS



KEROBIA

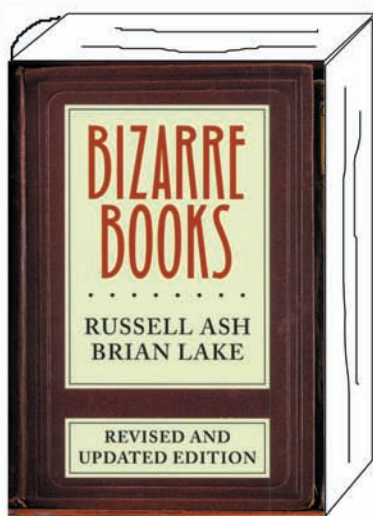
Coldplay, Keane... Kerobia. Bai, iruindarren iturriak zeintzuk diren nabarmena da. Iturri horiek mesprezuz aipatzen dituztenen artean, txalaparta zaleak besterik ez egotea eskertzekoa litzateke, Euskal Herrian egin den beste musika guztia kanpoan egindakoaren kopia edo moldaketa izan delako. Bigarren lana kaleratu du Kerobiak: Rose Escargot. Euren zuzenekoaren kalitatea ikusita, kontzertu ugari emango dituztelakoan gaude. Datak, taldearen webgunean begira ditzakezue.

www.kerobia.com

KEROBIA

Coldplay, Keane, Kerobia... It is obvious what the sources of this band from Iruñea are. Among those who despise these sources, we hope to find only "txalaparta" fans because all the music done in the Basque Country is a copy or a modification of the music done outside. Kerobia has just published the second album: Rose Escargot. According to their live quality, we think they will give many concerts. You can check the dates on their webpage.

www.kerobia.com



Gaur Sautrelatik bi gomendio egin nahi dizkizugu, irakurle

Lehena: "Ilearen norabidea animalia eta gizonarengan" Walter Kidd-ek 1903an idatzirik liburu gogoangarria

Bigarrenik A.F. Dorian-en "Goma eta plastikoen hiztegi teknologikoa sei hizkuntzetan"

Besterik ez. Izan untsa eta jaunak nahi badu datorren asterarte.



Laus 07/

37ª edició dels Premis Laus
del Disseny Gràfic
i la Comunicació Visual

37ª edición de los premios
Laus del Diseño Gráfico
y la Comunicación Visual

The 37th edition of the Laus
Graphic Design and
Visual Communication Awards

www.laus07.net

adg

fad

**El festival
de les idees boniques**

**El festival
de las ideas hermosas**

**The beautiful ideas
festival**

Salvem a les idees
boniques!

¡Salvemos a las ideas
hermosas!

Save beautiful ideas!



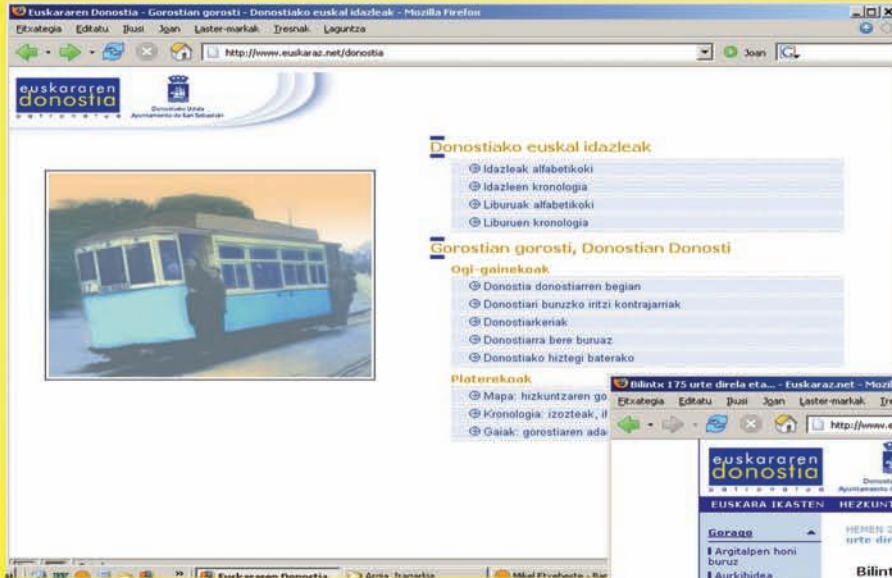
Institucions/Instituciones/Collaborating Authorities

Col·laboradors/Colaboradores/Collaborating Companies

www.euskaraz.net

donostia sarean

Gorostian gorosti →



Liburuak

Albisteak →



Kultur agenda

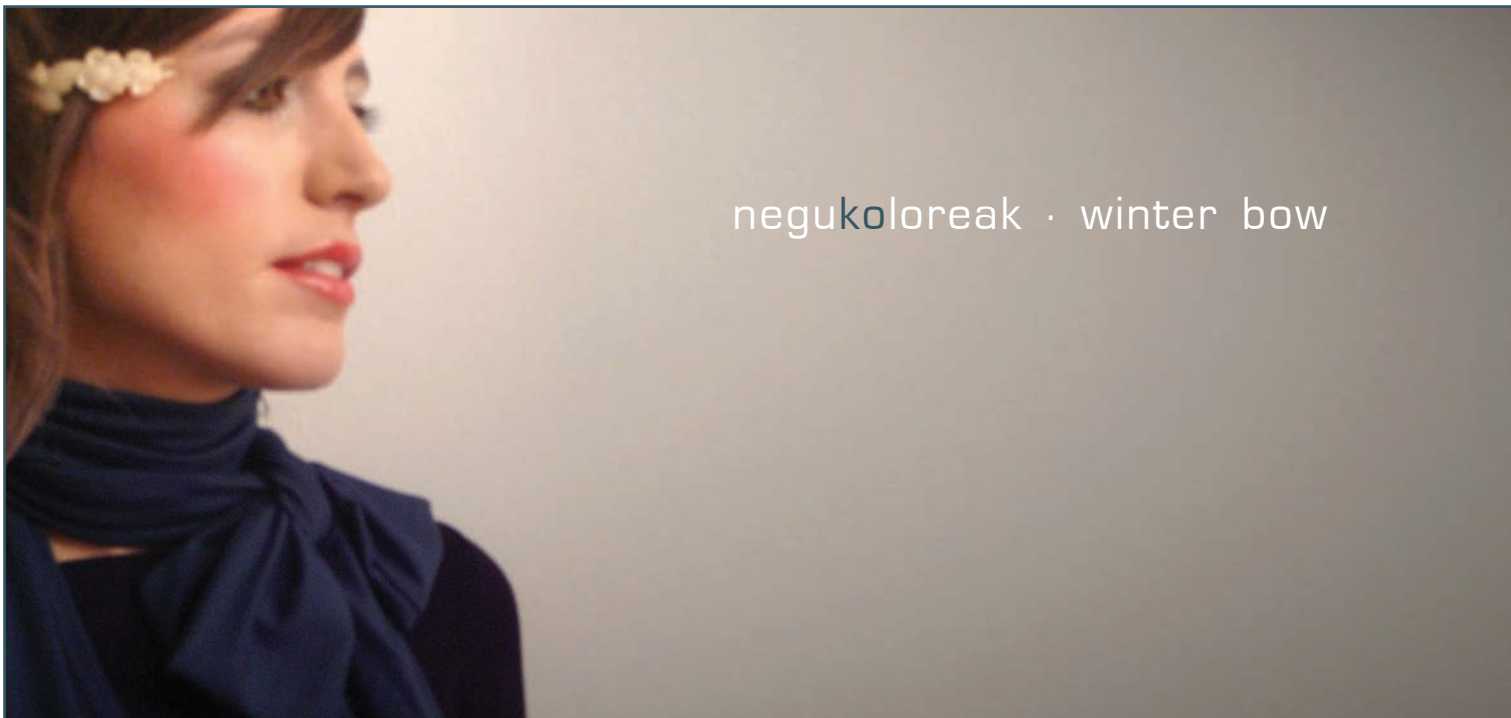
Hiztegiak



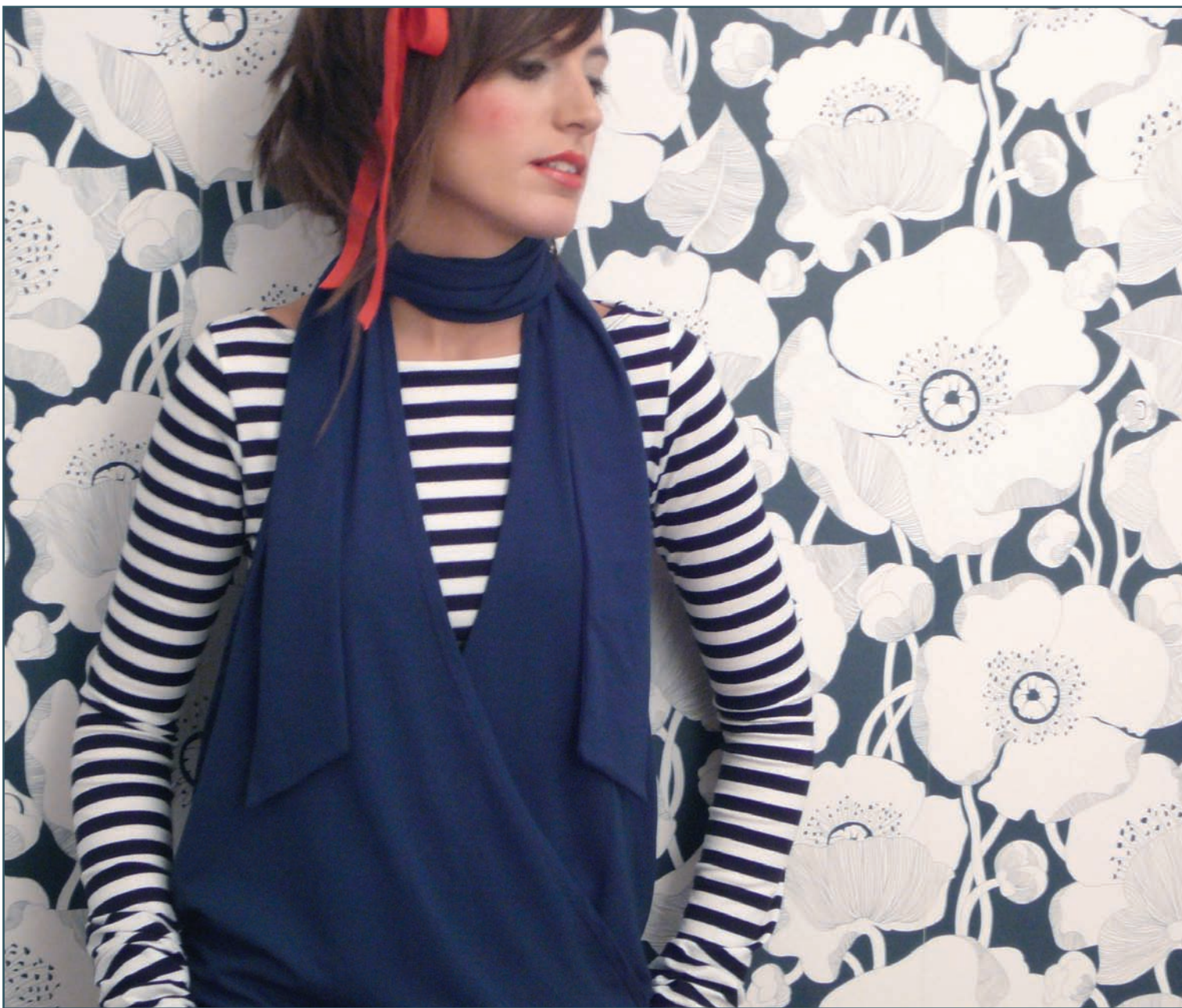
no comment

argazkia / shot: ivan crespó • menorca





negukoloreak · winter bow









jantziak/clothes: noraizagirre.com argazkilaria/photographer: izaskun yanguas makilajaea eta orrazera/make up and hair: arantza biurrun estilistak modelua/model: aitziher



mapalimpsestoa

bidean /on the way



Ez dago bideari burua mozteko modurik. Bururik gabeko sugea da bidea.
It is not possible to behead the way. The way is like a headless snake.



testua / by: harkaitz cano
argazkiak / shots: pedro de la cruz

Esnatu da sugea, habia harri zakarrez egindakoan. Ez ditu ikusten automobilaren argiak... Ez da ohartzen hiltzera doanik ere.
The snake, in its dirty rock nest, has awoken. It doesn't see the headlights of the cars... It doesn't even know it's going to die.



Txalupek sostengatutako oholek eusten diote zubiarri. Ontzien azpian muskuiluak daude itsatsita eta muskuilu saldoak hazi ahala urpeko arrokekin elkartzen dira barku, ohol eta zubi; denak bat. Ahaztu egiten dugu sarri, baina ura dago tinkotzat jotzen ditugun gure bideen azpian ere. Edozein unetan hondora gaitzke.

The planks that make up the boats tied to the bridge hang on there. Clusters of clams cling to the undersides of the boats and as the colony of clams grows to the rocks all becomes one: the planks and the bridge. We often forget, but what we regard as a steady underfoot is actually water, and we could sink down at any moment.



Kanpin-dendak autoen sabaian. Sugeak lotan direnen deskantsua gogaitzera irits ez daitezten? Oinbiko sugeek Land-roverrak lapur ez ditzaten?
Bidaiariak lokartzean, basamortuko mamuek hartzen dute bolantea. Eta bidaiari lokartuak, gauean gidari doazen mamuen ametsetan agertzen dira.

Tents pitched on car roof. Is it to stop the snakes from disturbing the sleep of those who slumber. Is to stop two-footed slithering sly cats from robbing the Land Rovers. When the travellers fall asleep, the ghosts of the desert take over at the wheel. And the sleepers appear in the dreams of the ghost drivers.

ateak / the gates



Ate bat eta herriska zuri bat bestaldean: elurra zer den esplikatzeke, karea.

A gate and a small white village on the other side. How to explain what snow is: lime.



Ate bat. Eta bestaldean, ezer ez. Edo bestela esanda: dena. Horretaz jabetu balitz, lagun koadrila hori ez legoke hain lasai.

A door. And on the other side, nothing. Or to put it another way, everything. If they knew that much, the group of friends wouldn't be so carefree.



70. hamarkada da, nork esango luke? Ate berde hori txukun dago pintatuta. Ziur gaur egun zirtzilaturik dagoela honez gero eta inork ez duela lixatu eta gainetik pintura esku bat emateko nekerik hartu aspaldian. Emakume hori oinez, buruan olagarro zuri bat duela. Erlazain, fumigatzaile, B serieko Unidentified Flying Object.

It's the 70s. Who'd have guessed? That green door is nicely painted. It's surely fallen into disrepair since then. Nobody's bothered to sand it down and give a new coat of paint. There's a woman walking, she's got a white octopus on her head. A beekeeper, a fumigator, a UFO from a B-movie.

buruak eta estatuak / heads and statues



Maisu japoniar batek pintzela tinta beltzean busti du blai: gizon zaharraren erretratua egitera doa. Arroz-paperaren gainean bizarraren kurba dibujatu du lehenbizi, sudurrean puntu bat eta kiribildura bikoitza marraztu gero, betaurrekoena. Alfabeto atzemanekin bateko hizki bat da bere erretratua.

The Japanese master has soaked the tip of his paintbrush in blank ink. He's about to paint a portrait of the old man. First onto the rice paper is the curve of his beard, followed by the tip of his nose and the twisting frame, the one belonging to the glasses. The portrait is a letter from an unreadable alphabet.



Buruak tente. Elurretan leporaino hondoratuta. Begiak irekita. Buruz buru. Eta hala ere, ez dugu buru horren lepotik beherakoaren jakinminik, aski zaigu burua: buru boteretsua da. Gauza bera gertatzen da arranoarekin: halako indarra du bere mokoak, hegoak faltan dituenik ere ez baikara ohartzen. Ez dugu zalantzarik arrano hori hegaldan daitekeela, berak hala nahi izatera. Batzuetan —gutxitan— nahikoa da burua.

Head held firm. Buried up to the neck in snow. Eyes open. Ahead. Still and all, we have no real interest in the bit below the head resting on the neck, the head's enough. It's powerful. The same happens with the eagle: its beak are so strong, we don't even realise it has no wings. We do not doubt that the eagle can take to the air if it so wishes. Sometimes — not many times all the same — the head is enough.



"Hildakoak zutik lurperatzen dituzte hemen?"
 "Estatua bat da eta!"
 "Soldaduek zaintzen dituzte hemen estatuak?"
 "Hildako bat da eta!"

"Do they bury their dead standing up here?"
 "It's a statue!"
 "Do the soldiers watch over the statues here?"
 "It's a corpse!"



Pertsian ateratakoa da argazki hau, nork esango luke? Pertsiarik ez da jada. Mapetatik harramazka atera dute Pertsia, hormetako paper estanpatu zimurtua bailitzan, harekin soinekoak egiteko. Soinekoetan bizi da orain Pertsia. Aurpegi eta jantzietan. Lau haizetara dabilen jantzi zuria da Pertsia. Buru tente bat da Pertsia. Pertsia da: maparik gabeko harrotasuna.

This photograph was taken in Persia. Who would have said? Persia doesn't exist anymore. It's been scratched off the maps, like it's some crumpled up wallpaper image to make dresses with. Persia lives on dresses now. On clothes and faces. Persia is like a white robe blowing in the four winds. Persia holds its head up firmly. Persia is: pride without a map.



Umearen oroitzapena: bere aita, labana odoldua hondarretan sartuz garbitzen. Hobe gosaldu eta lehenbailehen ardiak zaintzera joan.

A child's memory: cleaning his bloody knife in the sand. Better have breakfast and get off to look after those sheep.



Gabardinaren boterea. Sei botoi, ondo lotuak. Postura ikasia. Ez da bere ejertzitokoa gabardina hori, baina ejertzitoren batekoa da, dudarik ez. Gerra bukatzean dominak, arropak, argazkiak eta harri puskak saltzen dituzte herri txikietakoko sarreretan, kalean. Hildako soldaduauren papurrak, purra-purra banatuak, lau sosen truke souvenir. Laranja eta zuria du bizarra, bi kolorekoa: "Hau dut ene bandera", esan nahi digula dirudi. Edo baita ere: "Ni bizirik nagok eta gabardinaren lehengo jabea ez".

The power of the combat jacket. Six buttons, well buttoned. A studied pose. It's not from the country's army, it's from another one. No doubt about that. When the wars finish, at the entrances to small villages they sell medals, clothes, pictures and lumps of rock. The crumbs dead soldiers left behind. Souvenirs for next to nothing. His beard is of two colours: white and orange. It's as if he's saying: "This is my flag" or "I'm still alive, unlike the previous owner of this jacket."



Jakin nahi haien goitizenak? Oliba Erkin, Laxai Ausart, Ipuin Kontalari, Ez-Niri-Gero-Hola-Begiratu eta Monsieur Pragmatiko. Izaera eta arrazen graduazioa. Nork bere jatorria, nork bere arma eta nork bere harrotasuna. Pokerrean ari bagina: koloretako eskailera.

Wanna know their nicknames? Olive Erkin, Laid back and daring, The Storyteller, Don't-look-at-me-like-that and Mr Pragmatic. The grading of race and character. Each one has their origins, their weapons and their pride. If we were playing poker: a straight flush.



Hautsa: iskanbila eta sesioa ardi bat falta delako. Errua ez da otsoarena.

Dust: uproar over a missing sheep. The wolf is not to blame.

Saiheska daude. Ez dira posatzen ari, ez horixe. Eskua fusilaren uhaletik askatu gabe begiratzen diote argazkilariari, zeharka, bideari berriz ekiteko gogotsu. Hormaren kontra dagoen bizikletak kontzientzia propioa dauka eta burutazio sarkastiko bat: "Hormaren kontra egon arren, ni ez naitek berehala fusilatuko!"

They're angry. They are not posing, no sir. They don't take their hands off their rifles as they look across at the photographer, eager to continue on with their journey. The bike leaning against the wall has a conscience of its own and a sarcastic quip springs to mind: "I'm up against the wall but I won't be shot just yet."



Lotsaren fuga puntua: lehen lerroan eta erretratatuak izateko beldurrik gabe daude mutikoak, guri begiratu nahi digute kameraren objektiboan zehar. Atzeraxeago neskatila lotsatiak, inguratzen auzartu gabe. Eta atzerago, urrunago are, lotsa lanarekin nahasten da. Lana apalki uzta bildu behararen sinonimoa da.

The point where shame disappears: these boys have no fear of being in the front line and having their picture taken. They look straight at us through the lens. The shy girls hang around at the back, to timid to approach. Further back again are those who don't come nearer out of shyness and because they have to work. Humble work should be a synonym of harvesting.

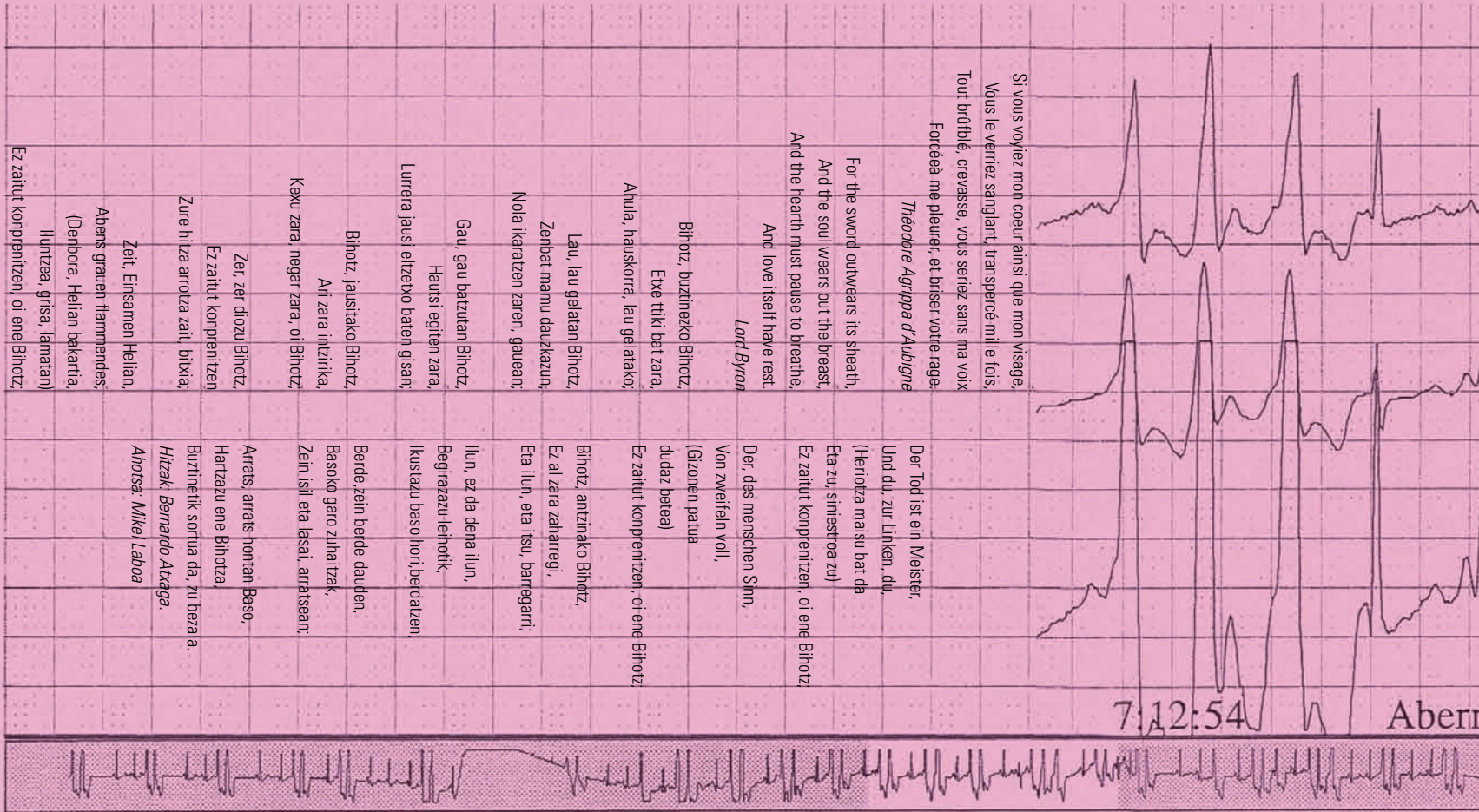
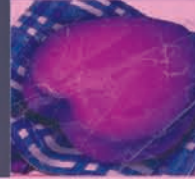
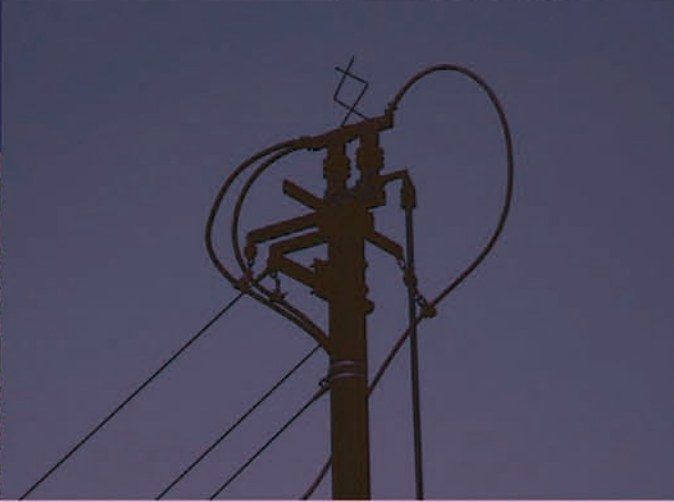
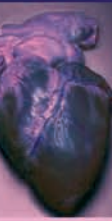
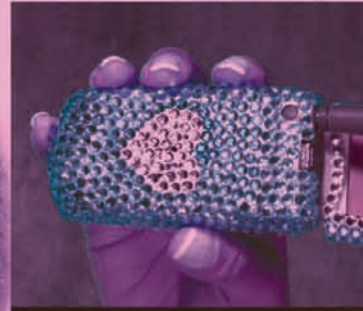
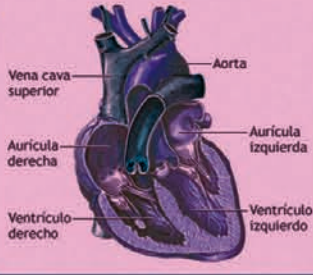


Erdikoak pentsatzen duena: "Gainerakoak lasai arraio eserita zeudek, baina ni ez nauk fidatzen. Horregatik geratu nauk zutik... Beha nire itzalari: abade makurtu baten antza dik, Mendebaldeko Heriotzarena, sekretu bat diat nik eta beste sekretu bat dik nire itzalak. Ez zaukaugu elkarren sekretuen berri."

The one in the middle thinks: "The rest of them are sitting nice and easy, but I won't be lax. That's why I'm still standing... Look at my shadow, bent over like an abbot, like Death from The West, I have a secret and my shadow has another one. We don't know each other's secret."

Argazki hauek, 1978. urtean Donostiatik Indiara Land-Roverrean eginiko 8 hilabetetako bidai batetan ateratak daude.

These photographs were taken during an eight-month journey from Donostia to India by Land Rover in 1978.



Si vous voyiez mon coeur ainsi que mon visage,
 Vous le verriez saignant, transpercé mille fois.
 Tout brûlé, crevasse, vous seriez sans ma voix
 Forcée me pleurer, et briser votre rage.
Theodore Agrippa d'Aubigne

For the sword outwears its sheath,
 And the soul wears out the breast,
 And the hearth must pause to breathe,
 And love itself have rest,
Lord Byron

Bihotz, buztinezko Bihotz,
 Exe triki bat zara,
 Ahula, hauskorra, lau gelatako:
 Lau, lau gelatan Bihotz,
 Zehat mannu daukazun,
 Nola ikaraten zaren, gauan:
 Gau, gau batzutan Bihotz,
 Hautsi egiten zara,
 Lurreira jausi eizetxo baten gisan:
 Bihotz, jaustako Bihotz,
 Añ zara intzirik,
 Kexu zara, negar zara, oi Bihotz:
 Zer, zer diozu Bihotz,
 Ez zaitut koppenitzen
 Zure hitza arrotza zait, bixia:
 Zait, Einsamen Helian,
 Abens grauen Flammendes,
 (Denbora, Helian bakartia,
 Iluntzea, grisa, lamatan)
 Ez zaitut koppenitzen, oi ene Bihotz.

Der Tod ist ein Meister,
 Und du, zur Linken, du,
 (Heriotza mausu bat da
 Eta zu, sinestro a zu)
 Ez zaitut koppenitzen, oi ene Bihotz

Der, des menschen Sinn,
 Von zweifeln voll,
 (Gizonen patur
 dudaz betea)
 Ez zaitut koppenitzen, oi ene Bihotz

Bihotz, antzinako Bihotz,
 Ez al zara zaharregi,
 Eta ilun, eta itsu, barregarri:
 Ilun, ez da dena ilun,
 Begirarazu lehortik,
 Ikusitazu baso hori, beidatzen
 Berde, zain berde dauhen,
 Basoko garo zurhatzak,
 Zain isil eta lasai, arratsean,
 Arrats, arrats hontan Baso,
 Hartzazu ene Bihotza,
 Buzinetik sortua da, zu bezala,
 Hitzaki, Bernardo Atxaga,
 Ahozsa: Mikel Laboa

Canal 1 - x1.00

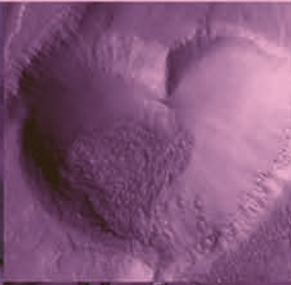
ECG Gananc

Canal 3 - x1.00

ECG Gananc

bihotzaren mintzoa

heart languages



Canal 1 - x1.00 Canal 2 - x1.00 Canal 3 - x1.00



Loteria 2, 48005 alde zaharra

Gordoniz 2, 48011

www.cop-copine.com

MEM ARTEEN JAIALDIA

www.musicaexmachina.com

zine, dantza, musika, hitzaldiak, performance, erakusketak,...

BILBO azaroaren 23tik-abenduaren 30ra
BILBAO del 23 de Noviembre al 30 de diciembre

Ura

Aids Wolf

The Fluxus Films

Electroliving

Oier Etxeberria

Rinus Van Alebeek

Aki Onda & Alan Licht

Consumer Electronics (Whitehouse)

Xedh

Baseline

Sons of Bronson

Merzbow

instalación "UER" **Peter Bosch & Simone Simons** "Último Esfuerzo Rural"

Damo Suzuki's Network (Can) & Haiku Kaiku : Rober (Atom Rhumba), Murky (Ginferno), Xabel Vegas (Manta Ray), Mikel Abrego (Inoren ero ni) o Galder Izagirre (Kuraia), Kaki Arkarazo (M-ak, Nación Reixa, Negu Gorriak)

....

MEMIA

six questions for emmanuel santarromanarentzat sei galdera

testua / by: the balde

Why The Beatles?

As a Dj, I made a compilation for the french designer "Barbara Bui". For this compilation, I made a cover of The Beatles called "We can work it out". A lot of people told me that this track was one of their favorite and we licenced it a lot all over the world. So I was thinking about doing a complete cover album of The Beatles, "Fab 4 Ever".

Did you work each song independently or you thought the record as a global idea?

As you can listen on this album, each song seems to be particular, especially because I took different singers for each song, but it also sounds like a concept album with a global idea. It sounds like the way I feel with what we call electro-pop music. If you listen my first album "Metropolitain" there is a song called "Père Lachaise" which sounds exactly like some of the tracks in this album.

Some people would think it's not a risky effort to do Beatles versions...but to me it seems like an enormous responsibility..How do you feel about that?

At the beginning, when I was thinking about doing it, I was not really sure. But I think The Beatles tracks are part of the big répertoire. Do you ask to a jazz singer if it's easy or not to cover "Night and day". It's the same kind of responsibility. You just have to be respectfull with the spirit of the song. I tried to be...

Was it easy to obtain the rights for the songs?

I had to do the demos of all songs and my label sent it to the "Nashville office" in US. They take care of The Beatles catalogue. After few months they said ok. I don't really know how they took the decision but what I know it was really long.

Second studio album, from Paris...to Liverpool.... Wich are the principal differences between both works?

For the first album, we decided to do each song separatly, it was the concept anyway, this kind of multi-ethnic music in the same city. The first album sounds really eclectic. I think this one is more homogenic like I said before.

Are you working on something right now?

I'm working on two projects. One is the continuation of this electro-pop music, but with my proper compositions like the one i told you about "Père Lachaise". The other is something more clubby. I started to work with Henry Padovani who was the first guitarist of "Police". We want to do some electro-rock tracks with this Punk-rockabilly feeling coming from bands likes Stray Cats etc...

Zergatik The Beatles?

Dj bat nintzanean, "Barbara Bui" frantsez diseinugilearentzako bilduma bat egin nuen. Eta horretarako, "We can work it out" deituriko The Beatles-en "cover" bat egin nuen. Jende askok beren gogokoetako abesti bat zela esan zidan eta mundu osoan zehar zabaldu genuen. Beraz, The Beatles-en diskarentzako "cover" oso bat egitea pentsatzen ari nintzen, emaitza "Fab 4 Ever" diskoa.

Abesti bakoitza independienteki pentsatuta dago edo diska osoan pentsatu zenuen?

Diska honetan entzun dezakezun moduan, abesti bakoitza berezia da, batez ere, abesti bakoitzarentzako abeslari ezberdinak hartu nituelako; baina diska ere ideia global bat bezela entzun daiteke. Nire lehenengo albuma "Metropolitain" entzutean, "Père Lachaise" izeneko abesti bat dago eta honek bilduma honetako abesti batzuen doinu bera du.

Jende askok The Beatles-en bertsioak egitea arrisku gabeko zerbaít dela pentsatuko du, baina, nire ustez, ardura handia da... zer uste duzu zuk honi buruz?

Hasieran, hau egitea pentsatzen ari nintzanean, ez nengoen batere ziur; beldur nintzen. Nire ustez, The Beatles-en abestiak répertoire handiaren parte dira. Jazz abeslari bati galdetzen diozu erraza al den "Night and day" abestiaren "cover" bat egitea. Ardura berdina da. Abestiaren izpiritua errespetatu behar duzu eta ni saiatu naiz...

Abestien eskubideak lortzea erraza izan al zen?

Abesti guztien "demo"ak egin behar izan nintuen eta nire diskoetxeak AEBtako "Nashville office"ra bidali zituen. Haiek Beatles-en bildumaren arduradun dira. Hilabete batzuk berandago onartu egin zuten. Ez dakit nola hartu zuten erabaki hura. Dakidana da denbora asko izan zela.

Bigarren bilduma, Paristik Liverpoolera. Zeintzuk dira ezberdintasun garrantzitsuenak bien artean?

Lehenengo bilduman, abesti bakoitza bakarka egitea erabaki genuen. Hala ere, hiri berdinean etnika ezberdinen antzeko musika kontzeptua zen. Lehenengo diskoa oso anitza da. Lehen esan dudan bezala, hau homogenikoagoa dela uste dut.

Zerbait prestatzen ari al zara orain?

Bi egitasmo. Bata elektro-pop musika honen jarraian dator baina konposizio egokiagoekin, "Père Lachaise"rena bezalakoa. Bestea eksklusiboagoa da. "Police"-eko kitarra izan zen Henry Padovanirekin lanean hasi nintzen. Punk-rokabilly estiloko abesti elektro-rock batzuk egin nahi genituen, Stray Cats taldearen modukoak.



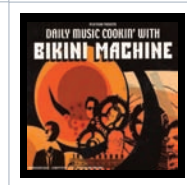
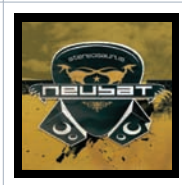
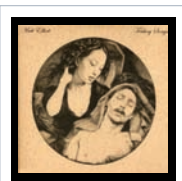
lemon flavour capsula to remember

You just published a new album, "Songs and circuits" (Liliput, 2006). What kind of album is this? Martin: "It is similar to the one we did lately live, more rocker. It also has some characteristics from other albums. In English? Martin: "Yes, the whole thing" It seems we go against what people do. Since the beginning of this year, we played out a lot, France, Germany, United Kingdom... and so, it had no sense to sing in Spanish there." Coni: "We try the message to arrive easier, we want to get closer to people. English is a tool and we wanted to use it." Where does the meaning of the title come from: "Songs and Circuits"? Coni: "In the end, this is what music is, songs and circuits, you need them to create an album. On the other hand, these are songs that lately have helped us. Martin: "Besides, we also wanted to use the classic concept: the need of circuits to reflect songs in an album." And the lyrics? You always have something special with lyrics... Martin: "We submerge on what we always do, experiences, sensations, pictures or images of people we met on our way... Coni: ...told in a very personal way, we really like puns, we often use language the way we want." Martin: For example, the single in the album, "Voices Underground" is about that, we talk about what happens in the storeroom." You are Argentinians. However, you have lived in Bilbo for a long, long time. Did you find something to say in the Old Bilbo? Martin: "Yes, that's it. Besides, we also lived in the same kind of neighborhood in London and Berlin. We reflect this light and shadows in the album. It's been a long time since we live here. We also lived the change in the city, not only in our neighborhood. At the beginning, we were something weird for people, Argentinians! Now, people assumed this and some other things too." Coni: "We lived the change, the new against the old. However, Bilbo has many good things. At the beginning, we just came here to spend six months... we are still here." And the concept you had before about the Basque country, is it more solid now? Martin: "We knew the Basque Country of Eskorbuto, La Polla and Zarama. But once you get here, there are so many things that surprise you: "koadrila"s, people on the streets... Coni: "Besides, we were looking for a place to live but also for a place where we could go on with our music. In London and Berlin is not easy, but here, we have a concert almost every weekend and this is what we wanted."



limoi zaporeko oroitzapenatarako capsula

Disko berria atera duzue, "Songs and circuits" (Liliput, 2006), nolakoa da diskoa? Martin: "Zuzenean azkenaldian egin dugunaren antzekoa, rockeroagoa, baina badu ere beste diskoetako ezaugarririk". ¿Ingelesez? Martin: "Bai, den-dena (kar, kar, kar). Badirudi jendeak egiten duenaren kontra egiten dugula guk. Urte honen hasieratik edo, asko jo dugu kanpoan, Fantzian, Alemanian, Erresuma Batuan... eta ez zeukan zentzurik han gazteleraz abesteak". Coni: "Mezua errazago helarazten saiatzen gara, jendearengana hurbildu nahi dugu. Ingelesa hor dagoen tresna bat da, erabili nahi izan dugu". Nondik dator izenburuaren esanahia, "Songs and Circuits"? Coni: "Azken finean, hori da musika, abestiak eta zirkuituak, beharrezkoak dira disko bat egiteko. Bestetik, azkenaldi honetan lagundu izan diguten abestiak dira". Martin: "Gainera kontzeptu klasikoa ere erabili nahi izan dugu, zirkuituen beharra abestiak disko batean islatzeko". Eta letrak? Betidanik izan duzue kontu berezia hitzekin... Martin: "Betikoan murgildu gara, bizipenak, sentsazioak, bidean aurkitu dugun jendearen argazkiak edo irudiak... Coni: "...Baina nahikoa era pertsonalean kontatuak, hitz jokoak oso gustuko ditugu, nahi dugun erara erabiltzen dugu hizkuntza askotan". Martin: "Adibidez, diskoaren singlea, "Voices Underground", horri buruzkoa da, sotoan gertatzen ari denaz hitz egiten dugu". Argentinarrak zarete, baina jada denbora dezentea da Bilbon bizi zaretena, Bilbo Zaharrean zer kontatzerik ere aurkituko zenuten? Martin: "Bai, bai, hala da. Gainera Bilbora heldu aurretik izandako hirietan ere, Londresen edo Berlinen esaterako, antzeko auzoetan bizi izan gara. Diskoan ere islatzen dira aurkitutako iluntasuna eta argia. Badira urteak Bilbon bizi garela, gu ere hiriaren aldaketaz jabetu gara, gure auzoan eta Bilbo Zaharrean. Hasieran nahikoa gauza bitxia ginen jendearentzat, argentinarrak! Orain jendeak barneratuta dauzka kontu horiek eta beste batzuk ere". Coni: "Aldaketa ezagutu genuen, berria zaharraren kontra. Baina gauza on asko ditu Bilbok eta hasieran sei hilabeterako etorri baginen ere, hemen gaude oraindik". Eta etorri aurretik Euskal Herriaz zenuten ideia sendotu al da? Martin: "Guk ezagutzen genuen Euskal Herria, Eskorbuto, La Polla eta Zaramaren Euskal Herria zen. Hona heltzerakoan hainbeste gauzek harritzen zaituzte!, koadrilek, jendea kalean ikusteak... Coni: "Gainera, bizitzeko leku baten bila genbiltzan, baina baita ere jarduera musikala aurrera ateratzeko toki baten bila ere. Londresen edo Berlinen ez da erraza, baina hemen ia asteburu daukagu kontzerturen bat, hori zen nahi genuena"



AUDIO

testua/by: elektro



Atom Rhumba Amateur universes Oihuka 2006

Bilboko sexu makina martxan da berriro. Atom Rhumbaren lan berriak, aurreko diskoen dinamikari jarraituz, talde sendo baten soinua dakar, azken urteetan mantendu duen formazio luzeenak lor dezakeena. "Mr everywhere" eta "Home made prozac" eztaudekin hasi eta "Broken town" edo "Amateur universes" bezalakoekin doinu lasaigoen alboan "Body clock"-en tankerako kanta lizun eta zikinak aurkitzen dira. Adi "Hidden revelations" kantu lisergikoari. Kutsakorra, dantzagarria eta psikodelikoa. Gerria mugiaraziko digun diskoa. Orain, abestiak ikasi eta zuzenekoekin gozatzea besterik ez dugu.

The sex machine from Bilbao is back in the ring again. This new release from Atom Rhumba keeps up the dynamics to be found on previous releases, the sound of a solid band. The steadiness of the line-up in the last few years is behind that solidness. It kicks off with the explosive "Mr Everywhere" and "Homemade Prozac", tones it down on "Broken town" or "Amateur Universes" and gets hot and sticky on the likes of "Body clock". Watch out for the lysergic buzz of "Hidden Revelations", catchy, danceable and psychedelic. This record will get you grovin'. All we have to do know is learn the tunes and get ready for the live shows.



Neubat Stereosaurus Matasellos 2006

Neubat desertuko taldea da. Gasteiz desertuaren erdian dagoen Mad Max kutsuko hiri lehorreraren bakartia dugu. Hori da behintzat gasteiztarren disko berria entzunda batek pentsa dezakeena. Eskarmentu handia du taldeak "Dantzaldiko Erreginak" lehen diskoa kaleratu zuenetik, batez ere zuzenekoetan. Honela, ahotsaren tratamendu berezia nabari daiteke disko berrian, alor horretan lan handia egin dute. Gainera estilo bakarrean sailkatu beharrean stoner, rock eta punk izaera duten kantuak aurkezten dizkigute, beti bezala, luxuzko kolaborazioek lagunduta.

Neubat are a desert band. Gasteiz is the dry solitary city in the middle of the desert in Mad Max. Well, that's what kinda springs to mind when you listen to the latest offering from this Gasteiz band. The band have certainly learnt their trade, above all live, since they released their first record "Dantzaldiko Erreginak." The voices come in for some special treatment on this record, they've really worked hard on this aspect. What's more, there's more than one style on show here, you've got from stoner to rock and punk songs. There's some really top class collaborations on show, too.



The Rapture Pieces of the people we love Universal Music 2006

"Echoes" diskoarekin dance-funkaren oinarriak (punkaren baimenarekin) ezarri zituen The Rapture-k. Ezinbesteko erreferentzia bilakatu zen mugimendu horretan. David Bowie edo The Cure bezalako gogorarazten zituzten doinueta babesturik egin zuten hori. Orain, zigilu handi batekin argitaratu duten arren, taldeak berean jarraitzen du: kristalezko bola astintzen. Doinu argiakoak datoz disko honetan, aurreko iluntasuna alde batera utzita. Aipatutako eraginak baztertu gabe, euren egin duten estiloan babestuta datoz. Diskoa indartsu hasten da, azkenaldian entzun dudana modurik gartsuenean. Eta kantuek aurrera egin ahala ez da jaisten. Etenik gabeko gorakada!

The Rapture laid down "Echoes" with lashings of dance-funk foundations (a nod to punk there too.) The soon became a must-mentioned reference in the movement. Their songs reminded you of Bowie or The Cure. Since then they have been signed by a multinational and the band are still sticking to theirs: whacking that crystal ball. The songs are lighter this time around and they've dropped the dark side a bit. Without turning their backs on the previously mentioned influences, they come across a sound that bears more their own mark. The record steams away from the start, a real powerhouse, and it doesn't let up from there to the end either. Up, up and away!



Whatch Tv and The Primetimes Discolexia Hitop records 2006

Ruben Garcia da Whatch Tv. Azken urteotan, Europako diskoetxe eraginkorrenetan argitaratu ditu bere nahasketak, eta gauza bera gertatu da nahastu dituen artistekin. Ezinbesteko pieza da beraz Estatuko dantza mugimenduaren baitan. Orain, proiektu berriarekin datorkigu: The Primetimes taldeko kideekin gauzatu duen Discolexia. Gecko Turner, Eddie Lovana edo El Gran Lapofsky bezalakoekin laguntza izan du amorez eta dantzarako erritmoz beteta dagoen disko hau egiterakoan. Ondo pasatzea gustuko baduzu, hemen duzu neguko gripearentzako sendabelarra.

Richard Garcia is Whatch TV. He's released his mixes on some of the most influential record labels over the last few years and the same can be said for the artists he has worked with. He's an essential part of the dance scene in State. He's back again with his latest project: Discolexia, recorded with the good people from The Primetimes. Gecko Turner, Eddie Lovana and El Lapofsky are just some of the people that have helped fill this record with humour and dance. If you're feeling under the weather, this record will soon clear your cough for you.

Bikini Machine Daily music cookin' with Bikini Machine Platinum 2006

Olatu baten gainean etorri ziren joan den urrian Bikini Machine Bilboko Bilbloop jaialdira. 60. hamarkadako eta gaur egungo doinuak nahasten dituzte, surferrako joera ezkatatu gabe, eta doinu instrumentalei ere atea irekiaz. Gainera, oinarri elektronikoen laguntza ere badute kantuetan. Gehienak ingelesez abesten dituzte, baina frantsesez ere badira. Zuzenean bezala, diskoan ere festa bat dira, dantzan jartzen zaituzten doinuak beteta.

This lot rolled into the Bilbao Bilbloop festival on the brink of a wave last year. They mix modern day melodies with sounds from the 60s, with the odd wink to surf instrumentals thrown in for good luck. There is also an element of electronic sound on each track, most of which are sung in English with the odd one in French. This band are as much a party on record as they are live. These tunes will have you egging to bop.

Matt Elliot Failing Songs Acuarela discos 2006

Urteak dira Matt Elliottek bere buru eta arimaren barnealdara salto egin zuela. Bakarlari moduan aurkezten digun hirugarren diskoa dugu honokoa. The Third Eye Foundation taldean gauzatzen zituen erritmoak ahaztuta, disko sakonak argitaratzen ditu gaur egun britainiarrek. Askotan mingarriak egiten zaizkigun diskoak. Horrelakoak dira lan berri honetan aurkezten dizkigun doinuak: muturrera eramanez askotan. Malenkonioa, tristura eta mina eskutik helduta dakartzu, Mediterraneo edo Balkanetako musika egiturak erabiliaz. Eguneroko bizitza alai bezain gordina izan daitekeela erakusten diguten kantuak... It's been years since British Matt Elliot took that jump to his interior soul. This is his third album as a single artist. He's left behind the rhythms of The Third Eye Foundation to release darker albums these days. His records are sometimes painful and it's the same this time around. Some of the songs on his new album go to the extreme. Melancholy, sadness and pain dressed in the musical robes of Mediterranean and Balkan melodies. The songs show us that everyday life can be as crude as happy...

olatuen jaiotza



testua / by: uxeta labrit

the birth of the waves

Antzina, gizakia, lurra, eta itsasoa elkarrekin ongi moldatzen ziren.
Gizakiak lurrean egiten zuen lo baina itsasoan eta itsasotik bizi zen.
Gizakiak itsasotik jaten zuen eta itsasoa zuen
uharte batetik bestera joateko bide.



Long time ago, the earth and the sea got along very well.
The human being slept on the earth but lived in the sea.
Human beings eat from the sea and the sea was the means
to get from one island to the next one.

Eta itsasgizonak, itsasoaren
alabekin jolasten ziren.



And sailors played
with the daughters of the sea.

Ilargirik ez zegoen gau batean ordea, itsas gizon batzuek jolas horiek
lur eremuetara eraman nahi izan zituzten. Itsasoari bere alabetako bat
lapurtu eta uharteko mendixkarik garaiera eraman zuten.



On one night with no moon, some sea men wanted to take those games
to the land and so, they kidnapped one of the daughters to the sea and
took her to the highest mountains in the island.

Une hartatik aurrera, gizakiak alaba lapurtu zionetik, eguzkia edo ilargia egon, atsedetik gabe, alaba berreskuratu minez, itsasoak olatuak bidaltzen ditu luraren kontra.



And from that moment on, since they stole the daughter, sun or moon, the sea constantly sends waves against the land to rescue her.

billabong pro mundaka



billabong.com



Koldo Mitxelena Kulturunea
 Urdaneta 9
 20006 Donostia
 www.gipuzkoakultura.net

GU- RE- AR- TEA

2006

19. edizioa / edición 19

Miren Arezana	Itziar Barrio	Charo Garaigorta	
Iñaki Gracenea	Ismael Iglesias	Iratxe Jaio	Klaas van Gorkum
Jeleton	Aitor Lajana	Abigail Lazkoz	Maider Lopez
Mikel Louvelli	Asier Mendizabal	Aitor Ortiz	
Juan Pérez Agirregoikoa	Txuspe Poyo	Begoña Zubero	

2006ko URRIAREN 19tik 2007ko URTARRILAREN 5era
 DEL 19 DE OCTUBRE DE 2006 AL 5 DE ENERO DE 2007

erakustaretoan
 urtarrilaren 5a arte



Gipuzkoako Foru Aldundia
 Diputación Foral de Gipuzkoa

Kultura Zuzendaritza Nagusia
 Dirección General de Cultura

bestiarium
 gastronomicæ



Cyula Madarasz

Andoni Leku Adurza - Jose Belmonte - Usagi Etxeki

ganbaran
 urtarrilaren 13a arte

EUSKAL HIRIA SUTAN

XABIER MONTOIA



elkar

XABIER
269
MONTORIA



www.siazgetaria.com



saiazgetaria
HOTELA

T 943 140 143 E info@saiazgetaria.com W www.siazgetaria.com

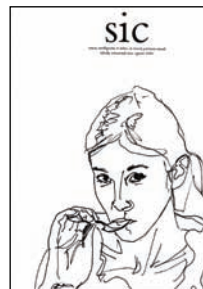


tabula

navarrorum tabula k.e.

Kultura gastronomikoak geroz eta garrantzia handiagoa du. Batzuetan, badirudi edozein aitzakia bilatzen dela gastronomiarekin lotu eta produktu bat sortu ahal izateko. Gastronomía munduak beste hainbat jarduerekin parekatzeko beharra du. Guzti hau esan ostean, argitalpen berezi bat aipatu nahi dugu: Tabula. Arrautzari eta bakailoari eskainitako aldizkari txukun eta interesgarri, egunkari formatua duen azken lan hau gehitu behar zaio. Aurrekoak baino arinagoa eduki eta itxuran baina betiko kalitate eta gustu onez egina. Bon appetit!

Gastronomy is becoming more and more important. Sometimes, it seems people find any kind of excuse to create a product related to gastronomy. There is a general need to relate gastronomy with other activities. After having said this, we want to comment Tabula. We have to add this newspaper-like magazine, dedicated to the egg and the cod, to those existing net and interesting ones. It is lighter in content and form and with the same quality and taste. Bon appetit!



paperpapers



odol hotzean

truman capote. itzultzailea: xabier olarra. igela

XX. mendeko nobela beltzaren gailurra dela esango genuke, bertan kontaktzen den istorioa errealtatean gertatutako hilketa batetan oinarrituko ez balitz. Nobela baten indarra duen kronika periodistiko gisa izan da definitua eta estilo berri baten iturria ezarri zuen lan honekin Capotek. Familia oso bat bortizki asasinatua izan da. Capote gertakizunaren kronika egitera bidaltzen dute. Eta orduan hasten da hilketatik haratago doan bidaia baten kronika. Ez dugu beste ezer kontatuko, bakoitzak bere kasa deskubritu beharreko liburua delako. Ezinbestekoa.

We would say this is the summit of novel noir of the 20th century if the story that is being told wasn't based on a murder that happened in real life. It has been defined as a journalistic account that has the power of a novel. Capote started a new style source with this work. A whole family has been violently murdered. Capote is sent to do the account of the event. This is the moment when the journey chronicle that goes beyond the events start. We won't tell no more because this is a book that one needs to discover himself. Indispensable.

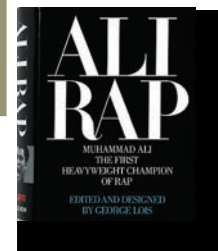
pololoak:

poxpoliñaren bahiketa

patxi gallego. elkar

Xabinaitorrek, preziatzen den super heroi ororen antzera, zalantzak ditu. Bere betebeharrak soziala eta bere desio pertsonalen arteko borroka. Xabinaitor maite dugu, super heroi amerikarrek lehena aukeratzen duten moduan, berak bigarrena aukeratzen duelako. Xabinaitorri, gutariko askori bezala, bere hankartekoak agintzen dio. Maitasuna aukeratzen du. Eskertzekoa da gainera, komikia testuaren gainetik egotea. Lehendabiziko atalean ez bezala.

Xabinaitor, as well as any other hero, has doubts: a fight between his social duties and his personal desires. We love Xabinaitor because, while American super heroes choose the first one, he chooses the second one. What he has between his legs is who leads, like many of us. He chooses love. We emphasize the triumph of the comic over the text, contrary to what happened on the first chapter.



ali the first raper

george lois. taschen

Cassius Clay, Muhammad Ali, historiako boxeolaririk mediatikoena izateagatik da ezagun. Onena ere izan dela idazteko tentazioa izan dugu, baina halako baieztapen bat ez litzateke justiziazkoa izango, Joe Louis, Dempsey eta Jack Johnson bezalako ukabilkarietara. Ali boxeoan handiena izan dela askotan entzun dugu, orain arte ordea inor ez da jabetu historiako lehen raperoa izan denik. George Lois izan da hau frogatu duena kaleratu berri den liburu eder eta originalean. Muhammad Ali-ren esaldiak eta bere aho beroaren ateraldiak, bere idatzien erritmo eta jokoak, lehendabiziko raperoaren aurrean gaudela frogatzen digute. Boxeoa, literatura eta rapa, liburu ederren maitaleentzako ezinbestekoa.

Cassius Clay, Muhammad Ali is famous for being the most successful boxer in the media. We were tempted to write that he was also famous for being good, but such a statement would not be fair for boxers such as Joe Louis, Dempsey and Jack Johnson. We have often heard that Ali is the most important boxer. However, nobody noticed that he was the first rapper in history. George Lois proved this in his wonderful and original book. Muhammad Ali's sentences, the rhythm of his writings and puns show us that we are in front of the first rapper. Indispensable for those who love boxing, literature, rap and good books.

La Kermés
www.lakermes.info

Hechos Contra el Decoroko
Ruso eta Andrés Belmonteren
egitasmo berria

ABENDUA
15 **Donostia** - Arteleku - The Balde besta
30 **Valentzia** - Sala OTK - Festivern

MAKALA MAKALA ON TOUR 2006

ABENDUA
6 **Bilbo** - Kafe Antzokia - Txakur Kalea aurkezpena - Makala Dj
7 **Durango** - Atxo Fun Fun - The Balde besta - Makala Dj
8 **Andoain** - Gaztetxea - Marijuana Jaia - Makala Banda
16 **Bilbo** - Fever Santana - Makala Dj
21 **Mutriku** - Makala Banda

www.makala.info

kontratazioa/booking:



info@malandros.net
943 44 44 22

BRANKA jazz



ostegunero everythursday

20-22 h.

Paseo E.Chillida 13
(peine de los vientos) Donostia
www.branka-tenis.com

joik abeslariak rockeroen artean

liet ynternasjonaal:

hizkuntza minoritarioen "eurovision" jaialdia.

"Gulát go, dan luodi mii njáhkala", "Joik oihuka hurbiltzen entzuten al duzu?". Honela hasten da 2006an Liet Ynternasjonaal Jaialdia irabazi duen Sami abestia. Suedian ospatutako musika lehiaketa honetan parte hartzen duten abestiak ez dira ingelesez, hizkuntza gutxituetan baizik: frisieraz, galesez, bretoièraz, laponieraz (sami), friuleraz, euskaraz, katalanez... eta ez dio axola hizkuntza horrek zenbat hiztun duen! Estoniako votic hizkuntza, adibidez, 60 pertsonak hitz egiten dute soilik. Eskenatoki gainean zeuden votic rockeroak senitartekoak izango dira ziur aski. Man Irlakoek hitz egiten zuten hizkuntza gaelikoa hilda zegoela pentsatzen zenean, bertako biztanle batzuk, grabazio batzuen bitartez euren hizkuntza berpiztu zuten eta hor zegoen Moot taldea, elektronika hizkuntz horrekin nahasten. Jaialdiko ikusgarrienak ordea, nahiz eta ez irabazi, ijitoak izan dira, romanieraz abesten. Kusturicaren filmen soinuak Suediaraino ekarri dituzte.

Jaialdi honetan parte hartu ahal izateko zure musikak berezia izan behar du, musikaren berezitasuna ez da bakarrik hizkuntzan ardaztu behar. Proposamenak izan behar du berezi. Beharbada, arrazoì horregatik ez dute rockeroek hainbeste arrakastarik izan 2006ko saio honetan. Euskal Herriko ordezkari izan den Gari horien artean. Azkenean, samien Joik irrintzia iruditu zitzaion epaimahaiari bitxièna, nahiz eta hitzak berdinak izan kontzertu osoan zehar. Hirugarren aldiz jarraian irabazi dute samiek. Abesti guztiak entzun nahi badituzu sartu www.liet.nl web orrian. Bertan azalduko da laster, hurrengo Liet Ynternasjonaal 2007 deialdian parte hartzeko oinarriak zeintzuk diren. Dirudienez, Akitanian, Finlandian edo Galizan ospatuko da. Prest izan Joik gehiago entzuteko.

joik singers among rockers

liet ynternasjonaal:

minoritary language "Eurovision" festival.

"Gulát go, dan luodi mii njáhkala", can you hear Joik shouting? This is the beginning of Sami, the song that won the Liet Ynternasjonaal 2006 contest. On this music contest, á la "Eurovision", songs are not in English but in minoritarian languages: frisier, Gaelic, Breton, Laponian (sami), Friulic, Basque and Catalan. No matter how many people speak these languages! Votic language in Estonia is just spoken by 60 people. The votic rockers on the stage are probably relatives. People from Man island thought their Gaelic language was dead, but they resurrected the language through some recordings that they found and on this festival, the band Moot showed this mixing electronic music with this language. The most spectacular ones were the gypsies, singing in their Romani language. They brought the music of the movies of Kusturica to Sweden.

In order to participate on this Festival, your music needs to be special and this singularity cannot just be based on language. The proposal needs to be special too. Maybe because of this, rockers were not that successful on this 2006 event. Gari, the representative of the Basque Country was one of these. Joik seemed an "irrintzi" to the jury, although the lyrics were the same all the event. Sami won for the third time. If you want to listen to all the songs, go to www.liet.nl and you will find the instructions to participate on 2007's Liet Ynternasjonaal. It seems it will take place in Aquitania, Finland or Galiza. Be ready to listen to more joik.

testua / by: kristina goikoetxea



gure! arteak euskaraz



Bizkaiko Foru
Aldundia
Diputación
Foral de Bizkaia

NF nontzeflash
ANIMAZIO LEHIAKETA 2007

Martxan daude berriz ere **Nontzeflash** eta **Nontzefilm**, animaziozko eta fikziozko film laburren lehiaketak interneterako.

Film onenak Bilboko Zine Fantastikoaren Jaialdian (FANT 2007) pantailaratuko dira.

Informazio gehiago eta filmak:
www.nontzeflash.com
www.nontzefilm.com

ANIMATU eta
PARTE HARTU

nontzefilm 
III. Film Laburren Lehiaketa

Nontzeberri cultural web site promotes **Nontzeflash** IV. Animation Festival and **Nontzefilm** III. Film Festival.

The best films will be awarded by judges and they will be shown on Bilbao's Fantastic Film Festival FANT 2007.

More details and guidelines on:
www.nontzeflash.com
www.nontzefilm.com

Antolatzailea:



www.nontzeberri.com

United Visual Artist

testua / hv: fumsak.net



Nortzuk zarete eta zer-nolako sormen lanak eskaintzen diozue ikus-entzunezko munduari?

Une honetan 8 gara UVAn. Bakoitzak bere eremua duen arren, 'crossover-a' asko dago, hau da, guztiok eskua eremu bat baino gehiagotan sartzen dugu – guztiok gara kide-sortzaileak.

Azken aldi honetan zuek sorturiko musika zuen ikus-entzunezko sormenei gehitzen hasi zarete. Musika eta irudiaren elkartze honetan bata bestea baino pisu handiagoa al du?

Orain konposizio eredu berri baterantz ari gara hurbiltzen non musikarentzako trudiak edota irudientzako musika sortu beharrean, sortzen ditugun lanek bi osagai dituzte: bisualak eta entzunezkoak. Lan hauek algoritmo eta sekuentziadorea erabiliz sor daitezke, baina lan egiteko modu hau erabat ezberdina da...

Nola sortzen duzue? Zer puntu daukate bi diziplina hauek amankomunean... zer da? Erritmoan oinarrituriko zerbaít da edo bien arteko sinkronizazioa?

Idea batzuk aukera teknologikoei esker datozkigu, beste batzuk ideia bisualetatik eta beste batzuk musikan aurkitzen ditugun ideia dira. Ez dago finkatutako araudirik. Abesti batzuk erritmoan bakarrik funtzionatzen dute, beste batzuk melodikoagoak eta sentiberagoak dira. Beste batzuk ordea ehundurak baino ez dira. Momentu zehatz batzuetan sistema bisualek soinua ateratzen dute eta hori dela eta soinua makina baten antza gehiago du eta musika 'tradizionala' ez dirudi. Beste unetan sekuentziatariko lan musikalek eragiten die irudizko lanei. Gero, beste une batzuetan biek, musikak eta irudizko elementuak, elkarri eragiten diete feedback loop-a sortuz. Emozio eta erritmo ugari sortzea da ideia.

Irudia eta soinua bateratzeko beste modu batzuk ere lantzen dituzue... ehundurekiko asoziazioa, emozioak, kontzeptuak...

Irudiek musikari emoziozko beste kapa bat eta esanahi berri bat eman ahal diola pentsatzen dugu.

Massive Attack eta U2-ren antzeko taldeentzat lan egiten duzuenean, nola prestatzen duzue egin beharrekoa? Edukiak sortzeko askatasunik ba al duzue ala taldearekin hitz egiten duzue edukiei buruzko akordioa lortzeko?

Talde bakoitzaren arabera izaten da. Kasu guztietan bezero batentzako ari gara edukiak sortzen eta haiek dute kontrola. Massive Attack taldeari dagokionez, lana gure kabuz sortzeko askatasun gehiago

Who are you and wich are your creative contributions to de Audio Visual world?

At present UVA consists of eight people. Although each of us has our particular skill, there is a lot of crossover - all are considered creative participants in the company.

Lately, you've incorporated music composed by your own to your creations. In that music and image fusion do you put one ahead the other? If it's like that wich is the one that goes ahead?

We're moving towards a form of composition where instead of 'creating visuals for music' or 'creating music for visuals', we work with events that have both visual and audio components. Those events can be generated using sequencers or algorithms, but it's a fundamentally different form of composition because it has to consider audio and visual aspects equally.

How do you create, wich are the common point between both disciplines... Is it just a rhythm thing, a synchronization between both? Some ideas stem from technical possibilities; others from visual ideas; and others from musical ideas. There are no set rules. Certain tracks work purely on a rhythmic basis, others are more melodic and emotional; others are purely textural. At certain points the visual systems emit audio, so the sound is more machine-like and less traditionally 'musical'; at other points, sequenced music events drive visual events; at still other points, the two affect each other in a feedback loop. The idea is to create a variation of mood and pacing.

You also explore another ways of putting music an image together.... with texture association, emotions, concepts...
We consider that the visuals can create an extra layer of emotion and create new meanings for music.

When you work for bands such as Massive Attack or U2, how do you prepare your work? Do you have freedom to the visual contents you use or do you work with the bands to agree the contents? It depends on the particular band. In all cases we are producing work for a client, so they are in control. In the case of Massive Attack, we have more freedom to produce work in our own way, but there is still

a 'creative brief' that we must follow, and the band's opinions are respected. In the case of U2, we were producing work for the show director along with many other artists, to a specification; we didn't have a creative relationship with the band.

To prepare your work do you study previously the structure and intensity of the songs or the concert itself?

When working with bands, we immerse ourselves in their world - listen to their music, watch their recorded concerts, and generally try to place ourselves in the position of the audience. It's very important to get that right at the start. It's also important to see what has gone before, so that one can avoid repeating it.

One of the characteristics of your artistic proposition is that you use Leds screens... why did you start experimenting with them? Do you prefer it to the projected video?

We began working with LED for the first Massive Attack tour because the creative brief specified a notion of 'digital information', for which digitally-driven LED was the best solution. We're not wedded to LED, but it has become associated with our style. We do prefer it to projection for most applications as it has a more intense, precise and emissive light, rather than passive.

How important are social and political issues in your work?

They are important, but we prefer to keep them subliminal - to stimulate an emotional response and elicit critical thinking, rather than preaching a particular point of view.

How do you see the future of audiovisual creation?

We see more and more people taking the means of production into their own hands - namely, people creating their own software rather than relying on off-the-shelf products. More people are realising that 'programming' is not as difficult as it looks, and that it is a valid creative and artistic activity just as much as painting or animation. The borders between 'technician' and 'artist' are continuing to erode. We also see a move towards more real-time, immersive and responsive installations.

daukagu, hala ere, jarraitu behar dugun lanildo bat markatzen dugute, eta taldearen iritziaik errespetatzen dira. U2-ren kasuan lan zehatz bat egiten genuen biraren zuzendariarentzat beste hainbeste sortzaileekin batera. Taldearekin ez genuen inolako harreman sortzaileerik.

Lana prestatzeko kantuen egitura eta intentsitatea aurretik ikertzen duzue ala kontzertua osotasunean?

Taldeekin lan egiten dugunean beraien munduan murgiltzen gara, beraien musika entzun, kontzertu grabatuak ikusi... ikuslearen tokian sartzen saiatzen gara. Oso garrantzitsua da hasieratik asmatzea. Gauzak ez errepikatzearen aurretik egindakoa ikustea garrantzitsua izaten da.

Zuen proposamen artistikoetako ezaugarri bat LED pantailen erabilera da... Zergatik hasi zineten pantaila hauek erabiltzen? LED-a nahigo duzue proiekturako bideoa baino?

Massive Attack taldearen lehen birarako eskakizunean informazio digitalaren nozioa eskatu ziguten eta LED digitala soluziorik onena zen. Ez gaude LED-ekin 'ezkonduek', baina gure estiloari lotzen zaiola egia da. Aplikazio gehienetarako nahigo izaten dugu proiektzioa baino intentsitate, zehaztapen eta emisio handiagoko argia duelako. Ez da pasiboa.

Zer-nolako garrantzia dute gai sozial eta politikoek zuen lanean?

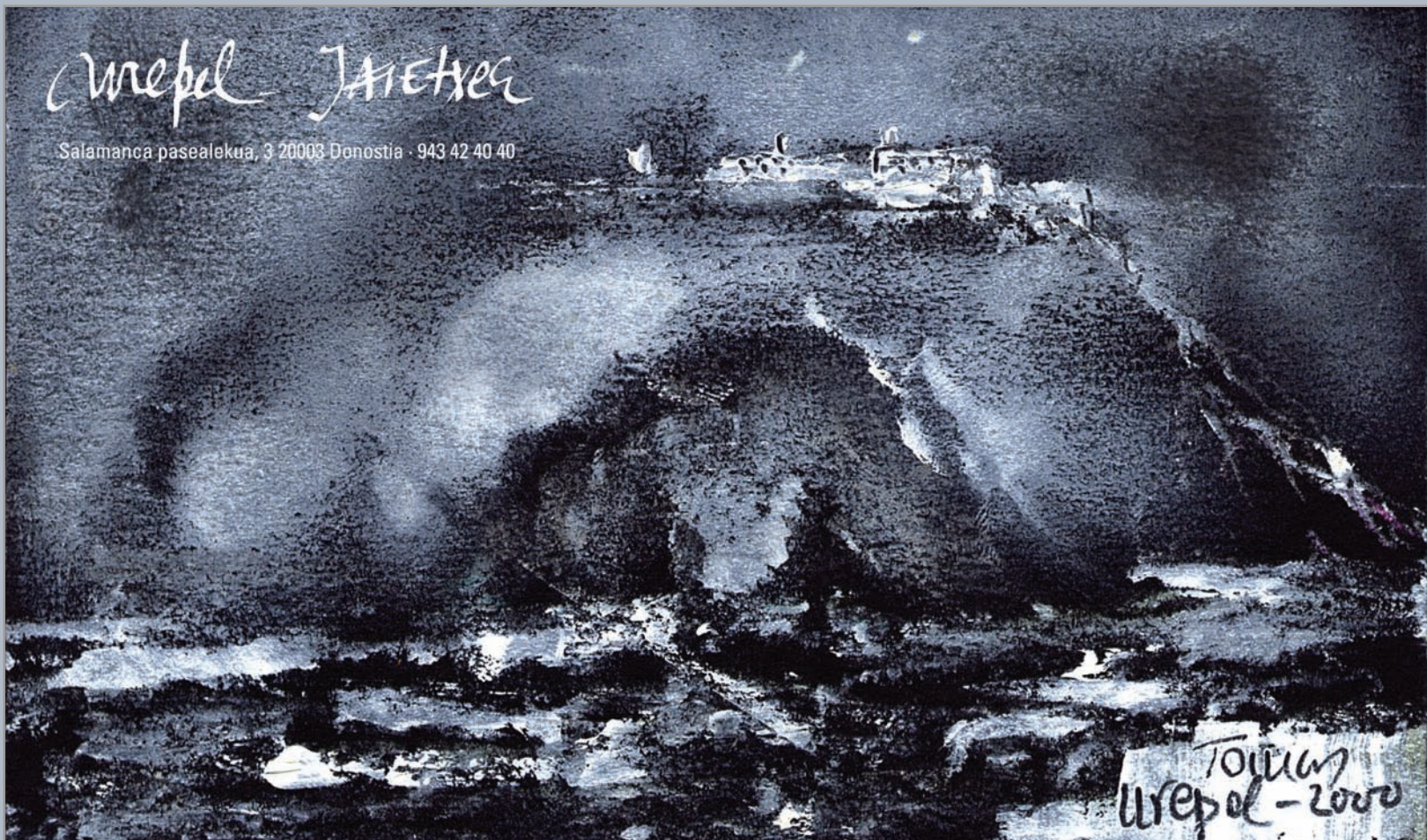
Garrantzitsua da baina nahigo izaten dugu subliminala izan dadin. Nahigo dugu erantzun emozionala eta pentsakera kritikoa eragin iritzi zehatz bat predikatu baino.

Nola ikusten duzue sormena ikus-entzunezko eremuan etorkizunari begira?

Gero eta jende gehiagok produkziozko baliabideak zuzenean hartzen ditu, jendeak berak software-a sortzen du eta ez du dendetara jotzen produktu estandarren bila. Gero eta jende gehiagok programatzea uste baino errazagoa dela ohartzen ari da eta artea sortzeko pintura edo animazioa bezain baliagarria da. Tekniko eta artistaren arteko mugak desegiten ari dira. Horrekin batera denborarealera eta murgilgarri eta erantzugarri diren instalazioetarako joera ikusten ari da.

Urepel JAIEHYES

Salamanca pasealekua, 3 20003 Donostia · 943 42 40 40



golem LA MOREA 12_areto

golem BAIONA 06_areto

golem YAMAGUCHI 05_areto

golem LOS LLANOS 03_areto

golem

*goi-mailako
zinea!*

EROSI TELEFONUZ ZURE SARRERAK

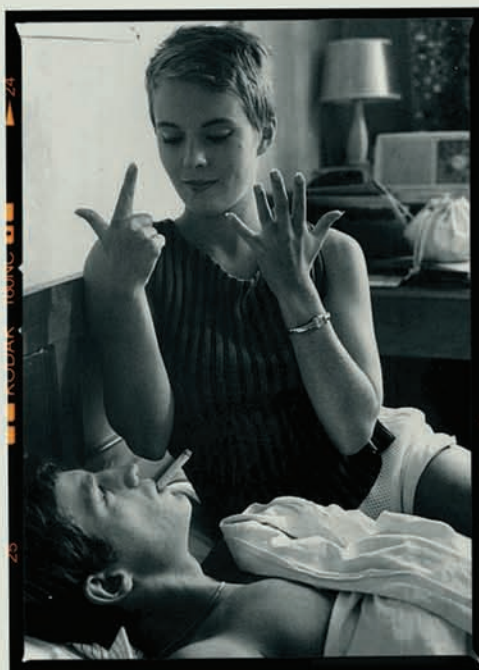
948 222 333 www.golem.es

EROSI ORDENAGAILUZ ZURE SARRERAK

belmondo,
mundua toki eder bat dela
gogorarazten digun gizona.

Ez da munduko aktorerik onena, ez da Frantziako aktorerik onena, ez da siziliar jatorridun aktorerik onena, eta ziurrenik ez zen bere lizeoko antzerki taldeko aktorerik onena ere. Ez da guapoena, ez da aberatsena, ez da sexiena, ez da glamour handien duena, ez da ongi janzen duen horietakoa. Gaztaroan boxeolaria izaten saiatu zen, eta ez zen irtenbide txarra Jean Paulen moduko nerabe astakilo batentzat, baina 12 soken dantzan ere ez zuen bere itzala baino azkarragoa izatea lortu. Eta aberats jaio ez denak bizitzeko lan egin behar duenez, Jean Paul bere beste zaletasunean murgildu zen buru, sudur eta belarri: interpretazioa. Bere bizitza luzean —1933an jaio zen— hiru dozena pasatxo pelikulatik gora egin ditu eta antzerki talde propioa sortu du. Baina susmatzen dugu Belmondori ez diotela inoiz Donostia Saria emango. Eta guzti hau gutxi balitz, frantziar zinematik eman duen aktorerik ederrena bere belaunaldikoa da: Alain Delonen alboan nabarmenagoak izan dira beti Belmondoren gabezia guztiak.

Nik ordea, haragiztatzea tokatzen zaidanerako Jean Paul Belmondo izatea eskatu dut. Eta ez dut esaten galtzailearen lilura hori moderno eta cool geratzen delako. Baten batek ere pentsa dezake belmondokeria hau guapo ez garenon lubakia dela. Horrela balitz, aukera estetiko hutsa balitz, bada aukeran lubaki erakargarriagorik. Nik Belmondo beste arrazoi batengatik izan nahi dut. *A bout de Souffle* filman bezala, kapela jantzi eta Jean Seberg nire besotik helduta Pariseko Champs Élysées-tan gora eta behera paseatzea delako nire amets ezinezkoen artean kuttunena, desiragarriena, ezinezkoena... gero, hilezkortasuna lortu gabe ere, lasai hilko nintzateke.



- Quelle est votre ambition dans la vie?
- Devenir immortel et puis mourir.

Jean-Paul Belmondo eta Jean Seberg,
Jean-Luc Godard-en *A bout de Souffle* filman.



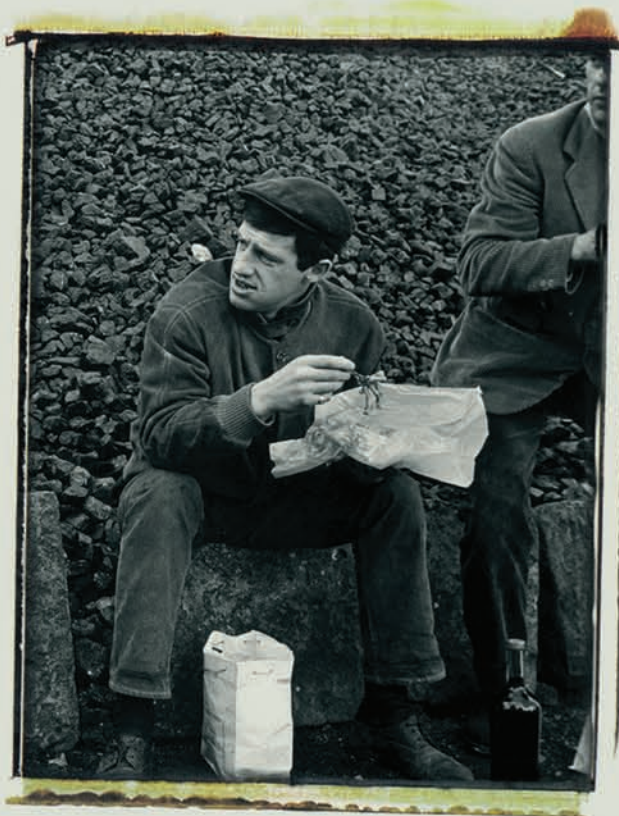
belmondo, the man who reminds us that the world is a beautiful place.

He's not the greatest actor in the world nor is he France's greatest actor. He's not the greatest actor of Sicilian origin either. And he's probably not even the best actor in his theatre group. He's not the best looking, the richest, the sexiest, the most glamorous... he doesn't dress too well. He tried his hand at boxing in his youth. It wasn't a way out for a rough teenager like himself, but he was just never fast or good enough. If you're not born rich, you gotta work, so Jean Paul wholeheartedly threw himself into to another of his passions: acting. Born in 1933, in his long life he has made almost forty films and has set up his own theatre group, but we keep getting the sneaking feeling that he's just not gonna get that San Sebastian Film Festival Award. And if that wasn't enough, he's from the same generation as France's greatest actor. Beside Alain Delon, Belmondo's shortcomings have always been all the more obvious.

I, on the other hand, have already decided that I want to be reincarnated as Jean Paul Belmondo in the next life. And I'm not just saying that because it cool and hip to want to be the loser. Some of you may also think that this thing with Belmondo is just something we non-gorgeous looking people have. If that were the case, I mean, if it were just a case of looks, then we'd have more attractive alternatives. I want to be Belmondo for another reason. One of my most desired, loved and impossible of impossible dreams is to be able stick on a hat and stroll up and down the Champs Elysses in Paris with Jean Seberg hanging on my arm like Belmondo in the film *A bout de Soufflé*... immortality wouldn't matter then, I'd gladly accept death.



testua / by: odlok





EDIZIOAK ETA IMPRESIOAK OROKORREAN EDITING AND PRINTING IN GENERAL

Inprimakiak, katalogoak, liburuak, liburuskak, aldizkariak, aurreinpresioa
Forms, catalogues, books, brochures, magazines, preprinting



Pol. Ind. C/G, Nº 11 · 31192 Mutilva Baja · Navarra · Spain
Telf. 34 948 23 93 36 · Fax. 34 948 23 82 16
www.espacegrafic.com
e-mail: info@espacegrafic.com

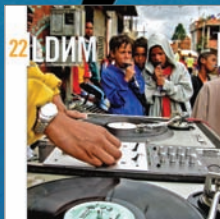


WWW.ENTZUN.COM

agenda, berriak, autoekoizpenak,
taldeak, elkarrizketak...

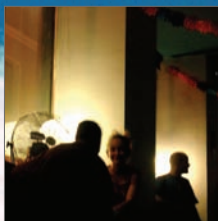
LADINAMO

ASOCIACION CULTURAL



**ALDIZKARIA MAGAZINE
ARETOA MEETING POINT
ARGITALETXEA EDITORIAL**

**ANTZERKIA THEATRE
DANTZA DANCE
DJ-AK DJs**



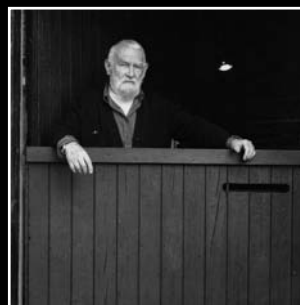
www.ladinamo.org

c/Mira el Sol, 2 · 28005 Madrid

...eta 52. zenbakia kalean



izen abizenak/name
helbidea/address
herria/city
postakodea/code
herrialdea/province
tel./phone
e-posta/email
bankua/bank
kontu korrente zbkia/account number (20digit-rib)
sinadura/sign



bilaketa **OTEIZA MUSEOA**

Oteiza euskal kulturaren John Ford da. (Judás Arrieta)

Oteiza Museoa Altzua herrian da, Iruñetik 9 kilometrora, Oteizak bizitzeko eta lan egiteko aukeratu zuen eremuan. Bertan, plaka tektonikoen talkaren ondorioz azaleratutako harkaitz gorria balitz bezala, sendo ageri da lurretik zerura Oteiza Museoa. Eraikina, Francisco Javier Saenz de Oiza arkitektoaren lana da. Oteizaren lagun eta laguntzaile izandakoa. Inor baino hobeto jabetu zen, museoa artistaren obra gordetzeko baino, artista beraren izaera erakusteko eraiki behar zela. Eta ideia honi jarraiki konturatzen gara Museoaren ertz eta txoko bakoitza asmo horri loturik dagoela eraikita. Horren lekuko, Oteizaren Altzuzako etxea: eraikinean barneraturik dago, museoko zati bilakatuta.

Oteiza euskal kulturaren John Ford gisa definitzerakoan, ez gara begi bistako analogia estetikoak egiten ari. Oteizak, Ford-ek bezala, sustraira, ardatzera, iritsi nahi izaten du, Platonek aipatzen zituen oinarritzko pasioetara. Eta bilaketa horren emaitza da Oteizak hain berea zuen energia mugagabearen iturria. Hori da hain zuzen Oteizaren obraren adierazgarrietako bat. Oteizak prozesuari eta prozesuan ikasitakoari ematen zion garrantzia. Horren lekuko bere klarionak eta beste hamaika zirriborro eta lan. Obra, amaituta dagoenean, emaitza besterik ez zen, ez zen helburua bere baitan, prozesuaren emaitza baizik.

“Arteak ez du ezer eraldatzen, ez du mundua aldatzen, ez du errealitatea aldatzen. Artistak, bere hizkuntza eraldatu eta garatzen duen bitartean, benetan eraldatzen duena bere burua da. Eta arteak eraldatutako gizon hori da, bizitzatik errealitatea eraldatu dezakeena. Artistak bere hizkuntza indibidualki garatzen du, baina helburu sozial batekin”.

Oteiza Museoa, izpiritu honi jarraiki, ez da helburu bat bere baitan. Ez da obraren erakustoki soila. Museoa, Oteizaren obraren emaitza da. Artistak sortutako hizkuntza eta bilaketaren gunea gizarteari irekia.

John Ford-en The Searcher's mitikoan bezala, cowboy bakartiak, etxeko itzaletik argira atera eta aurrean duen hustutako paisaiari begira “bilatu eta aurkituko dut... bilatu eta aurkituko dut...” esaten dio bere buruari...



the search THE OTEIZA MUSEUM

Oteiza is the John Ford of Basque culture. (Judas Arrieta)

The Oteiza Museum is in the village of Altzuza, 9 km from Pamplona. This is the space that Oteiza chose to live and work in. The museum juts out of the ground like a solid red rock pointing skywards as if it had been pushed up by the clashing of tectonic plates. The building was designed by architect Francisco Javier Saenz de Oiza. He was a friend and collaborator to Oteiza and he was more aware than anybody that the museum to be built should be more a reflection on the character of the artist rather than a shell to house his work. If we bear this in mind, we soon realise that every corner and edge was built with that purpose in mind. The fact that Oteiza's house is incorporated into the museum bears witness to this.

When we see Oteiza define as the John Ford of Basque culture, it's not an aesthetic analogy that springs to mind easily. Oteiza, like Ford, tries to get to the root of things, to the heart of the matter. What Plato called basic passion. The fount of Oteiza's very personal limitless energy is a result of that evolution. That's actually one of the figures characteristic of his work. What was important to Oteiza was the process and what was learned from the process. His chalk drawings, dozens of sketches and pieces of work bear witness to that. A piece of finished work was the end result, nothing more. It wasn't an objective in itself, it was the result of a process.

"Art changes nothing, it doesn't change the world, it doesn't change reality. What the artist really changes, as long as he changes and develops his language, is the artist's own head. And it's that man, fired by art, who has the ability to change reality from his or her own life. The artist develops their language individually, but with social objectives in mind."

In that spirit, the Oteiza Museum is not an objective in itself. It's not just a showroom for his work. The museum is a result of Oteiza's work. A space created by the artist's language and evolution open to society. Just like in the legendary *The Searchers*; the lone cowboy steps out of the shade of the house and stands gazing at the empty scenery before him as he repeats to himself: "I will search for her and find her... I will search for her and find her..."



paper laborategia

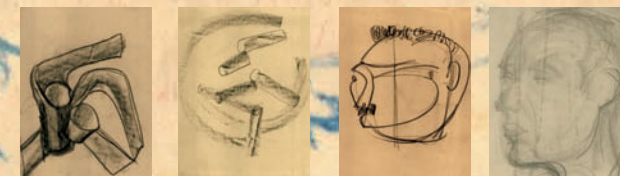
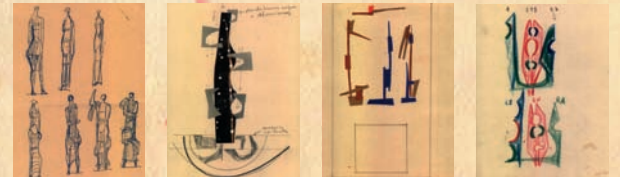
abenduaren 14etik 2007ko martxoaren 25era

Oteiza Museoa antolatutako berri honetan, Oteizak bakardadean landu eta sekula erakutsi ez zituen proiektuak jarri dira ikusgai. Artistaren marrazki sorta zabalarekin osatutako erakusketa honek, Oteizaren lanaren prozesua aztertu eta erakusteko saiakera interesgarria da. Bere ibilbide artistiko osoan zehar izan zuen marrazkiak egiteko ohitura. Gehienak zirriborroak dira, presaka eginiko bozetuak, inspirazio eta sormen instanteen emaitzak, eta hauei esker, artistaren pentsamendu estetikoak irudikatu eta osatzen saiatu gintezke.

paper laboratory

from december 14th to the 25th of march

In this new exposition organised by the Oteiza Museum, the projects that Oteiza worked alone upon and which have never been seen before are on view. This is an interesting wide gathering of drawings and sketches that throws light on process in Oteiza's work. Oteiza used drawings throughout his whole career. Most of them are hastily done sketches, the instant results of inspiration and creation and thanks to them we can try and piece together the artist's aesthetic thoughts.



Arrieta - 60

A Zabal M H



www.thebalde.net



diseinu grafikoa, komunikazioa, web diseinua
irudi korporatiboa, edizioa, maketazioa
ilustrazioa, packaging, publizitatea...

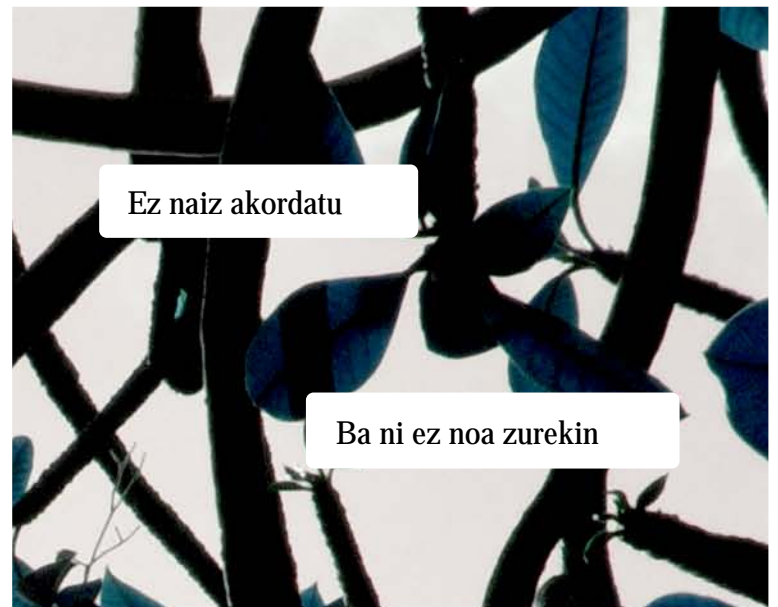
estudiobitarte

marcelo celayeta 75 of. 14. 31014 iruñea
t. 948 38 21 22. f. 948 38 21 22
bitarte@estudiobitarte.com
www.estudiobitarte.com



Joder! Ze kopiona!

Esan nizun nik jantzi
behar nuela...



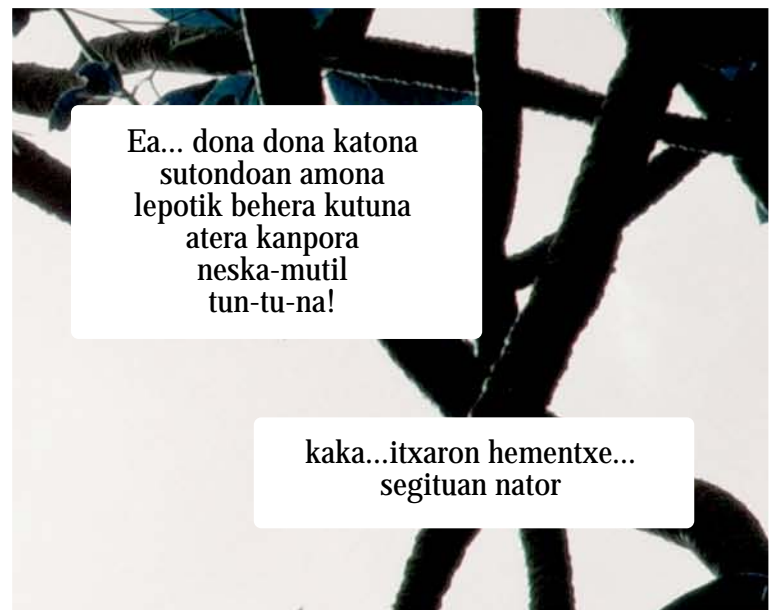
Ez naiz akordatu

Ba ni ez noa zurekin



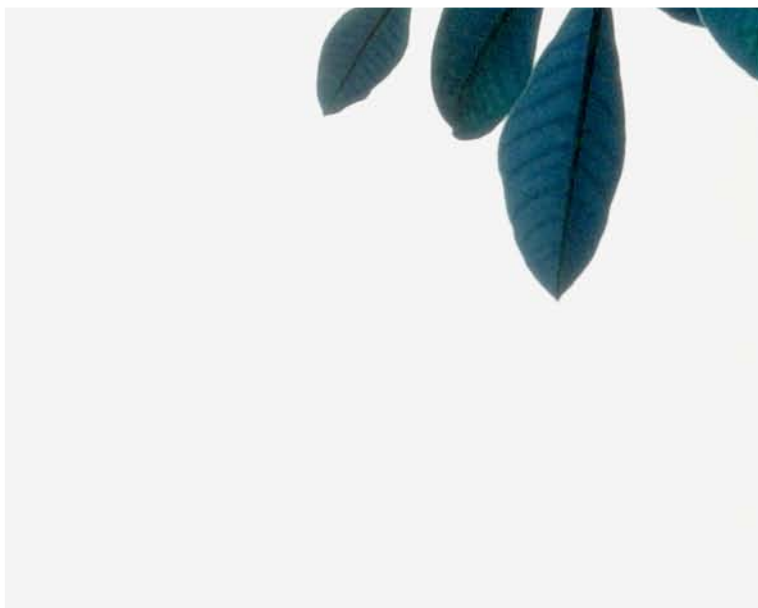
Ez da hainbesterako

Ezetz! Ni ez noa
zure bikia
izango banintz
bezala...



Ea... dona dona katona
sutondoan amona
lepotik behera kutuna
atera kanpora
neska-mutil
tun-tu-na!

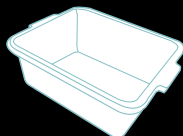
kaka...itxaron hementxe...
segituan nator



hostia..baina baina...

ala maja...paputa ni!

the balde



where to find us
the balderen kutixiak

the balderen banaketa
puntua izan nahi baduzu:

if you want to distribute the balde:

info@thebalde.net
+34 948 12 19 76



GIPUZKOA

DONOSTIA

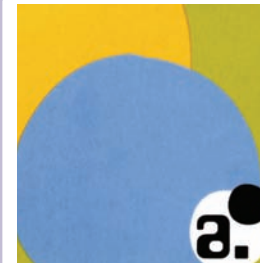
TABERNA-JATETXEA



a fuego negro

650 13 53 73
31 DE AGOSTO 20003
www.afuegonegro.com

ARROPA DENDA-OSAGARRIAK



al margen

943 39 30 01
GARBERA GUNE KOM. 20017

ILEAPAINDEGIA



arantza biurrun
estilistak

943 45 05 51
MAESTRO SANTESTEBAN, 3 20011

KULTURUNEA



arteleku

943 45 36 62
KRISTOBALDEGI 14 20014
www.arteleku.net

JATETXEA



astelena

943 42 58 67
EUSKAL HERRIA 3 20003

DISEINU ETA KOMUNIKAZIOA



botika

943 43 06 11
ESTERLINES 3 20003
www.botika.tv

TERRACE & LOUNGE



branka

943 31 70 96
EDUARDO CHILLIDA 13 20008
www.branka-tennis.es

KAFE-JATETXEA



café de mario

943 31 50 77
PLAZA JULIO CARO BAROJA 2
20018

ARROPA DENDA



dam

943 42 45 67
NARRIKA 23 20003

AISIA PARKEA & JATETXEA



don huevone

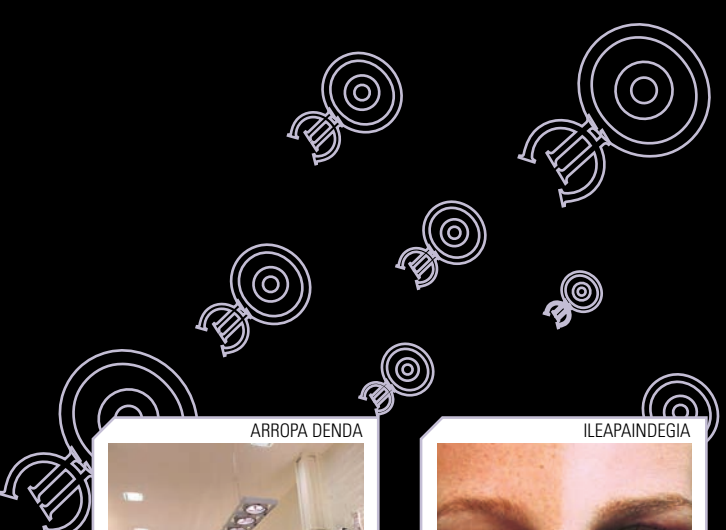
943 32 26 40
AVDA. DE LA ZURRIOLA 30 20002

ARROPA DENDA



dos en la carretera

943 45 05 62
REYES CATÓLICOS 11 20006



KAFE TABERNA



el nido

943 47 33 22
LARRAMENDI 13 20006

JATETXEA



el sitio del magueyal

943 42 48 66
FERMÍN CALBETÓN 45 20003
oficina@elsitiodelmagueyal.es

DANCE CLUB



etxekalte

943 42 97 88
MARI KALEA 11 20003

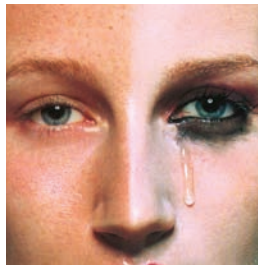
ARROPA DENDA



geronimo

943 42 09 87
LOIOLA 6 20005

ILEAPAINDEGIA



gorka torres

943 32 76 70
SECUNDINO ESNAOLA 7 20001

EUSKALTEGIA



ilazki euskaltea

943 42 49 10
KONSTITUZIO PLAZA 5 20003
www.ilazki.com

JATETXEA-PUB



kaskazuri

943 42 08 94
SALAMANCA PASEALEKUA 14
20003

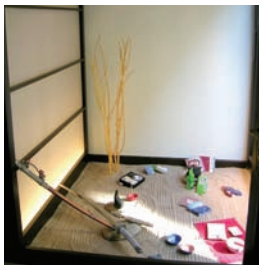
KULTURUNEA



koldo mitxelena

943 11 27 50
URDANETA 9 20006

JAPONIAR ARTIKULUAUAK



la casa de las
hojas azules

943 44 56 13
SAN MARTÍN 46 20005
www.lacasadelashojasazules.com

PIZZA BAR



la torre de pizza

943 43 14 69
SAN VICENTE 9 20003

OINETAKO DENDA



lok

943 42 79 12
KONSTITUZIO ENP. 7 20003

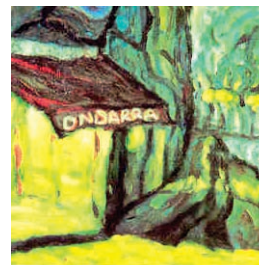
BASERRI PRODUKTUAK



lur lan

943 42 86 48
BOULEVARD 7 20003
www.lurlan.org

TABERNA



ondarra

943 32 60 33
ZURRIOLA ETORBIDEA 16 BIS 20002

ILEAPAINDEGIA



oscarph...

943 42 47 60
HERNANI 27 20004

SURF DENDA



pukas surf

943 42 72 28
MAYOR 5 20003
www.pukassurf.com

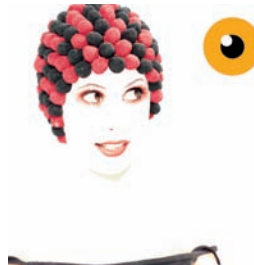
FISIOTERAPIA



sasoi

943 31 51 80
ONDARRETA PASEALEKUA 9 BEHEA
20018

PUBLIZITATE ARGAZKILARITZA



sisustudio

943 22 46 68
PZA. IRIBAR 2, LOCAL 8 20018
www.sisustudio.net

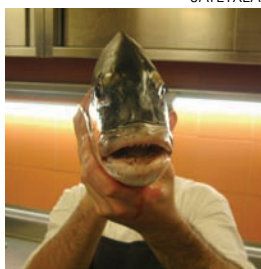
ARROPA DENDA



soul

943 42 29 22
C/ MAYOR 12 20003

JATETXEA



urepel

943 42 40 40
SALAMANCA PASEALEKUA 3
20003

EUSKALTEGIA



urumea euskaltegia

943 46 46 55
PRIM 9 - TRASERA 20006
www.urumeaeuskaltegia.com

BOUTIQUE OUTLET



zubieta moda

943 42 55 69
ZUBIETA 11 20007
zubietamoda@yahoo.es

GIPUZKOA

HERRIAK

TABERNA



ederra

943 79 53 31
ITURRIOTZ 12

ARRASATE
20500

OPARI DENDA



marrubi

943 79 83 67
ZERKAOSTETA 16
www.marrubi.com

ARRASATE
20500

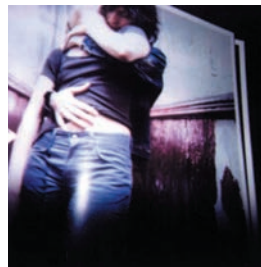
TABERNA



taupa taberna

OTALORA 22
ARRASATE
20500

ARROPA ETA OINETAKO DENDA



biur

943 15 18 09
ERDI KALEA Z/G

AZPEITIA
20730

ARROPA DENDA



sorgin

943 81 10 53
PAULO VI KALEA 19

AZPEITIA
20730

TABERNA



pol pol

943 76 07 78
KONBENIO KALEA Z/G

BERGARA
20570

TABERNA



maxola taberna

943 690591
ERNOBEA 4

BILLABONA
20150

ARROPA DENDA



hache boutique

943 34 53 34
VITERI KALEA 13 BEHEA

ERRENTERIA
20100

KULTUR ELKARTEA



mikelazulo

943 51 70 02 ERRENTERIA
BEHEKO KALEA 4 20100

HOTELA



saiaz

943 14 01 43 GETARIA
ROKE DEUNA 25 20808
www.saiazgetaria.com

SERIGRAFIA TA DISEINUA



andrekale 35

943 33 60 05 HERNANI
KARDABERAZ 35 20120
andrekale@euskalnet.net

ILEAPAINDEGIA & PIERCING



makoki

943 55 76 66 HERNANI
KARDABERAZ 19, 1 20120

ARTISAUTZA JAZKI ETA OPARIAK



kaneko

943 63 46 21 IRUN
C. COMERCIAL MENDIBIL, 20302
kaneko.irun@euskalnet.net

TAILER MEKANIKOA



sagu mekanika

943 62 93 88 IRUN
IZAGA 5 20304

ARROPA DENDA



baobab denda

943 26 04 87 OIARTZUN
EUSKAL HERRIA PL. 7 BEHEA 20180
www.baobab-oiartzun.com

ILEAPAINDEGIA



kirikoketa

943 26 07 78 OIARTZUN
AIALDE 1 BEHEA 20180

TABERNA



sugaar

943 16 19 58 ORDIZIA
ELKANO KALEA 11 20240

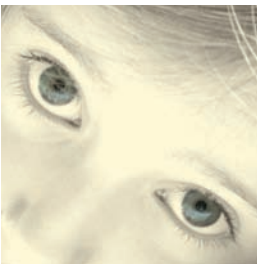
HIZKUNTZ ESKOLA



elduaien

943 67 00 52 TOLOSA
KONDEKO ALDAPA 30 20400

ARGAZKILARITZA



karlis

943 65 41 41 TOLOSA
GOROSABEL 6 20400

TABERNA ETA JATETXEA



onyi

943 55 77 86 URNIETA
POLIGONO ERGOYEN 573 20130

ILEAPAINDEGIA



kiribil estilistak

943 83 03 17 ZARAUTZ
BALEA KALEA 2 20800

ARROPA DENDA



vulcano

943 83 28 30 ZARAUTZ
PL. DONIBANE 3 20800



ARTE ETA KULTURA LIBURUDENDA



anti

94 415 03 75
2 DE MAYO 2, BAJO 48003
www.anti-web.com

TABERNA



bitizta taberna

94 416 58 82
TORRE1 48005

ARTE ZENTRUA



fundación bilbao
arte fundazioa

94 415 50 97
URAZURRUTIA, 32 48003
www.bilbaoarte.org

ARROPA DENDA



cop copine

944704556
GORDONIZ 2 48011
LOTERIA 2, 48005
www.cop-copine.com

HORNIKUNTZA



global

94 424 44 77
COLÓN DE LARREATEGI, 3 48001
www.global-bilbao.com

ARTE ESZENIKOAK



hacteria arteak

944470465
RIBERA DE DEUSTO 43 48014
www.hacteria.com

KAMISETAK ETA DISEINUAK



kanibal

Online denda
WWW.KANIBAL.NET
igor.markaida@kanibal.net

ILEAPAINDEGIA ETA ESTETIKA



la baraque

94 416 08 07
CARNICERÍA VIEJA 18 48005

LAN SUSTAPENA



lan ekintza-bilbao

94 420 53 00
URIBITARTE 6 48001
www.bilbao.net/lanekintza

ARROPA DENDA



my jok

TXAKUR KALEA 6 48005
www.myjok.com

LESBO-GAY LIBURUDENDA



safo de lesbos

94 479 42 59
CALLE DE LA TORRE 7 BAJO 48005
www.safodelesbos.com

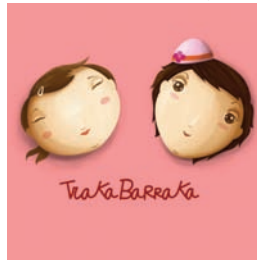
ARROPA DENDA



skunk funk

94 415 28 59
PLAZA BERRIA 2, 48005
www.skunkfunk.net

ARROPA MARKA/DENDA



traka barraka

DOS DE MAYO KALEA 3 48003
www.trakabarraka.com

ARTE TALLER DENDA ARETOA



txema burgos

LAMANA 3 48003
www.txemaburgos3e.com
info@txemaburgos3e.com

TABERNA



atxo fun fun

94 621 83 39 DURANGO
SAN ROKE 17 48200

KAFETEGIA



satistegi

94 491 14 75 GETXO
BASAGOITI ETORBIDEA 51 48991

KAFETEGIA



viejo cafe

94 460 30 03 GETXO
ALANGOBARI 4 48990

PIZZERÍA & KONZERTU ARETOA



xurrut

94 677 13 89 GORLIZ
ITSASBIDE S/N 48630



ARABA

GASTEIZ

MUSEOA



artium

945 20 90 21
FRANTZIA KALEA 24 01002
www.artium.org

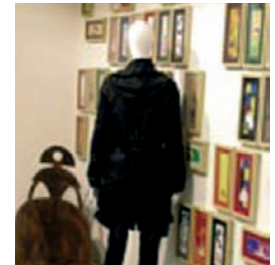
ARROPA DENDA



funk denda

945 13 88 42
FORUAK 12, 01005
funk@funkdenda.com

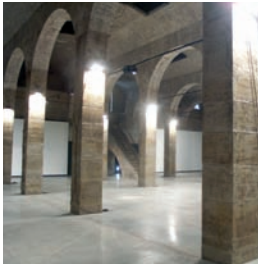
ARROPA DENDA



mod art

945 13 17 11
FLORIDA 23 01005

KULTURUNEA



montehermoso

945 16 18 30
FRAY ZACARÍAS MARTÍNEZ 2 - 01001
www.vitoria-gasteiz.org

JATETXEA & TABERNA



parral

945 27 68 33
SAN FRANZISKO XABIERKOAREN
KANTOIA 4 01001

ARROPA DENDA



sartu

945 26 07 10
KUTXILLERIA 27 01001

ARROPA ETA OSAGARRIAK



soviet

945 14 73 58
PRADO 11 01005

KIROL DENDA



wilco

945 13 08 94
GENERAL ALAVA 1 01005
info@wilcoshop.com

HERRIAK

ARABA

LIBURUTEGIA



herri biblioteka

94 616 90 47 MARKINA
ABESUA 12 48270

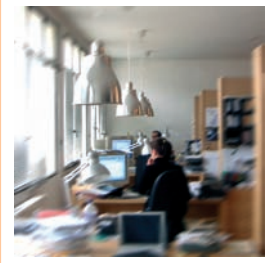
HOTELA - JATETXEA



hotel goizalde

94 676 06 57 SOPELANA
ATXABIRIBIL ETORBIDEA 60 48600
www.hotelgoizalde.com

PROIEKTU GRAFIKOAK



tramgrafik gunea

94 672 65 43 LAUDIO
TELERIA 1, 3C pab. 01400
dise@tramgrafik.com

LAPURDI

BAIONA

ARROPA ETA MODA OSAGARRIAK



kaliente

05 59 59 02 42
5 PILORI KALEA 64100
colorlatino@cegetel.net

ETNIK KALAMU ARROPA DENDA



komodo

7 PANNECAU KALEA 64100
komodo.baiona@wanadoo.fr

ARROPA DENDA



kukuxumuxu

05 59 59 54 77
24 LA SALIE
www.kukuxumusu.com

NAFARROA

LAPURDI

HERRIAK

OSTALARITZA : BIO-TALOTEGIA



artobeltz

05 599 344 43 KANBO
Xikito Karrika 64250

GARAZI

BEHE NAFARROA

LIBURU DISKA ARROPA OPARI DENDA



kukuxka

05 59 37 31 07
3 ZITADELA KALEA 64220

SALTOKIA



xibiouz

4, PLACE DU TRINQUET 64220
www.xibiouz.com

IRUÑEA

ARROPA DENDA



cachet

948 19 71 52
IRUNLARREA, 13 31008
www.cachetweb.com

OSTATU-APAIURAK



catachu

948 22 60 28
INDATXIKIA, 16 31001

ARROPA DENDA



funk iruñea

948 22 33 29
ARRIETA 7 31002
funkirunea@skunkfunk.com

ZINEMAK

golem

golem

948 17 41 41
BAIONA ETORBIDEA 52 31008
www.golem.es

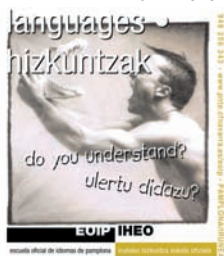
ARROPA DENDA



hunchha

948 25 37 31
ITURRAMA 62 31008

HIZKUNTZ ESKOLA



**iruñeko hizkuntza
eskola ofiziala**

948 20 63 43
KOMANIA KALEA 6 31001
www.pnte.cfnabarra.es/eoip

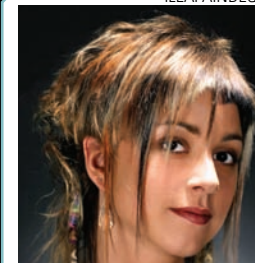
ZAHARBERRITURIKO ALTZARIAK



lacabina

948 21 08 69
KURIA 16, BEHEA 31001

ILEAPAINDEGIA



marco estilistas

948 27 82 14
MONASTERIO URDAX, 38 31011
www.marcoipm.com

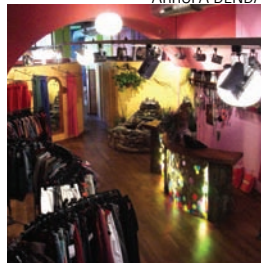
TATTO & PIERCING



moshi moshi

948 20 30 11
C/ SAN FRANCISCO, 23 31001

ARROPA DENDA



muskaria

948 22 76 80
KALE NAGUSIA, 50 31001

CLUB DE RITMO



nicolette

948 22 68 45
TEJERÍA 32-34 31001

BIDEO STREAMING



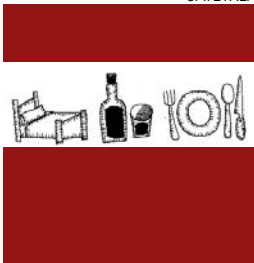
pixsend

616 80 98 16 31014
MARTZELO ZELAIETA 75, 4-a, tic.gunea
www.pixsend.com

HERRIAK

NAFARROA

JATETXEA



itzalargiko borda

948 58 14 83 ELIZONDO
BERRO AUZOA 31700

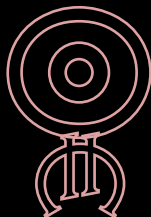
KONTZERTU ARETOA ETA DISKOTEKA



31 aretoa

948 50 72 31 LEKUNBERRI
POL. IND. LEKUNBERRI P.31 31870
www.sala31.com

HAN HEMENKA



ARROPA DENDA



kukuxumusu

93 310 36 47 BARCELONA
ARGENTERIA, 69 20100
www.kukuxumusu.com

ARROPA DENDA



funk berlin

030-44033800 BERLIN
KASTANIENALLEE 19-20 10435
skunkfunkberlin@aol.com

ARROPA DENDA



funk madrid

91 3198739 MADRID
Hortaleza 102 28004

LADINAMO ASOCIACIÓN CULTURAL



ladinamo

91 530 67 27 MADRID
C/ MIRA EL SOL 2 28005
www.ladinamo.org

ELKARTEA



euskara elkarte

+44 207 739 7339 LONDON
OXFORD HOUSE, DERBYSHIRE ST. E2 6HG
www.zintzilik.org/london

ARROPA DENDA



funk porto

222 08 36 61 PORTO
RUA MOUZINHO DA SILVEIRA, 26/28
RIBEIRA DO PORTO 4050-414

JATETXE - ATERPEA



as bruixas

948 888415 SOS DEL REY
C/MAYOR 25 CATÓLICO
asbruixas@hotmail.com

TABERNA, JATETXE & KULTUR ELKARTEA

Euskal Etxea

Centre cultural
BARCELONA

euskal etxea

93 310 22 00 BARCELONA
PLAZETA MONCADA, 1 - 3 08003
www.euskaletxeak.org/barcelona

ARROPA DENDA

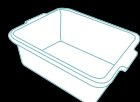


funk barcelona

93 3424384 BARCELONA
BANYS NOUS 6 08003

the balde

where to find us
the balderen kutixiak



the balderen banaketa
puntua izan nahi baduzu:

if you want to
distribute the balde:

info@thebalde.net
+34 948 12 19 76



Emen, zabal ezazu





Birsortzen ari gara beti. Aurrera egiten, aurrerapausoak behin eta berri ematen. Egutero, pauso oro, mugimendu oro, beti aurrerantz. Horrelakoak izan gara beti. Gure irudi berria da. Zuretzat. Kontua ez da zertarako egiten dugun aurrera, norentzat baizik.

- Zuntz Optikoa
Finkoa+TB+Banda Zabala
- Mugikorra